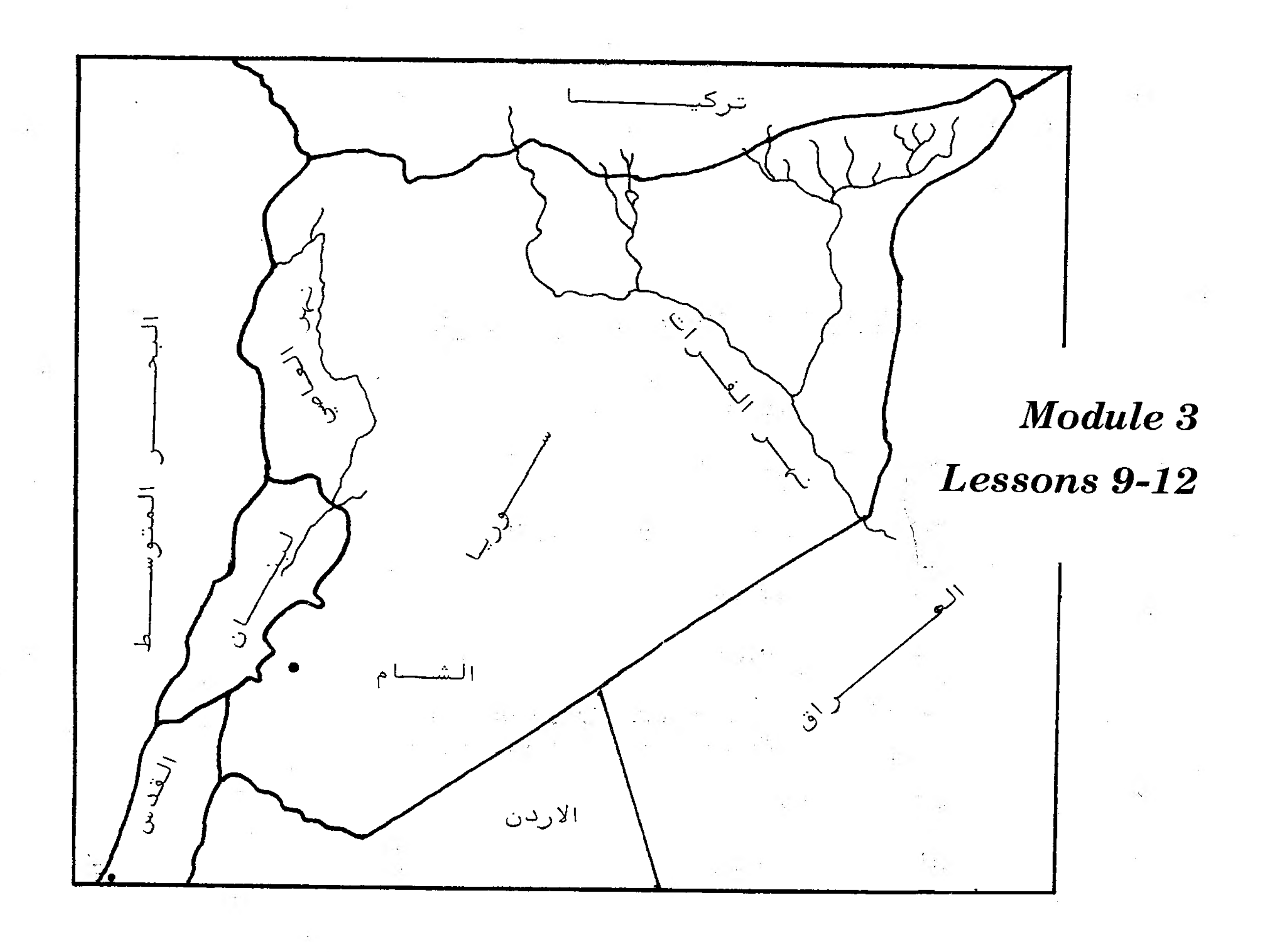
ARABIC
SYRIAN COURSE



Module 3

Lessons 9-12

SEPTEMBER 1983

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

MODULE 3 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Syrian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 3, and based on the following topics or situations:

Lesson 9: Asking for Directions

Lesson 10: Using Public Transportation

Lesson 11: Making Phone Calls

Lesson 12: Health Problems

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student uses SATTS to write each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

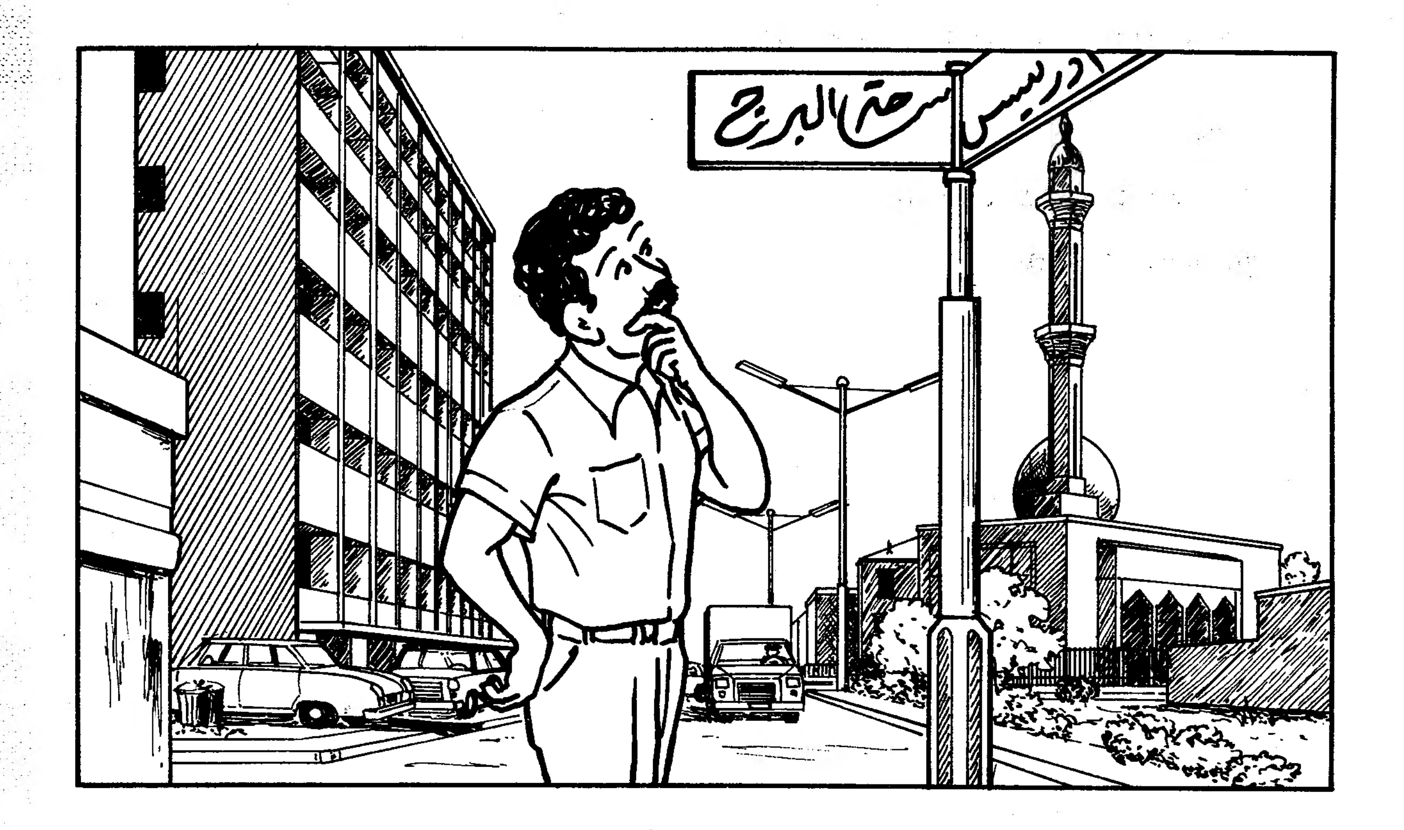
SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 9

ASKING FOR DIRECTIONS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask and give directions for finding a particular location in a downtown area.

- Ask and give directions for finding a particular office inside a building.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the prefix ت with verbs.

2. Two SD meanings of the verb لاقى .

3. Verbs:

   Measure I doubled verbs: لَفّ ، مَرّ

   Measure II verb: غَلَّط

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Adnan, a Syrian, has come to Lebanon to visit the Lebanese Museum. He is asking directions from a passerby on how to get there.

عدنان: وين المتحَف اللبناني من فضلَك ؟

المار: روح دُغري لآخِر هالشارِع وبَعدَين لُفّ ع يمينك .

عدنان: وبعد ما لُفّ عاليمين ؟

المار: كمان خلّيك رايِح دُغري دُغري تتمرّ بمَخفَر الشرطَة .

عدنان: طيّب ، وبَعدَين ؟

المار: بَعدَين بتلفّ ع شمالَك وبتمشي شوَي بتشوف المَتحَف قدّامَك
ما بيغَلِّط بتَعرفُه من شَكلُه .

عدنان: ممنونَك كتير .



TRANSLATION

Adnan: Where is the Lebanese Museum please?

Passerby: Go straight until you get to the end of this street and turn to your right.

Adnan: And after I turn to the right?

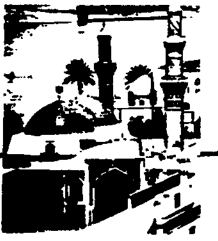
Passerby: Keep going straight for quite a while, until you pass the police headquarters.

Adnan: OK, and then?

Passerby: Then you turn to your left and go a little bit further; you will see the museum in front of you and can't miss it. You'll recognize it by its shape.

Adnan: Thanks a lot.

EXPLANATORY NOTES



1. دُغري , "straight," is mostly an SD word. Other meanings of دغري are "truth" and "immediately."

Examples:

Go straight.	روح دغــري .
To tell you the truth....	بقلّــك الدّغــري ....
I knew him immediately.	عرفته دغــري .

When دغري is repeated in a row as in the expression, رُوح دغري دغري , it emphasizes the act of "going straight" and implies "go for quite a while."

2. لُـفّ , "turn," may be used interchangeably with دُور , بـرُوم and حَوّل .

Example:

Turn right.

لُفّ عاليَمين

دُور عاليَمين

حَوّل عاليَمين

بـرُوم عاليَمين

3. كَمان , "also," "else," "too" or "more," is an SD word similar to the MSA word أيضاً, but of wider scope.

Examples:

I like baklawa and I also like cake.	بحب البقلاوة وكمان بحب الكاتو .
Who else?	مين كَمان ؟
You, too?	وانت كَمان ؟
* Would you like some more?	بتريد كَمان ؟

* If you already had something to drink (say coffee) and someone says بتريد كمان then he is asking if you want more.

4. خلّي , "to let be," is mostly a dialect verb. If used in the imperative form with a pronominal suffix it will have one of two meanings:

1. "let..."
2. "stay...," "keep..."

Examples:

Let me go. خلّيني روح .

Stay on the line. (In a phone conversation.) خلّيك عالخط .

Keep on going straight. (See Lesson 4.) خلّيك رايح دغري .

5. ت , "until, "till," "to" or "for the purpose of," is an SD prefix used with verbs to give the same meaning as the MSA words الى أن , حتى , and and لكي .

Examples:

English	MSA	SD
Until you pass by the school.	الى ان تمر بالمدرسة .	تتمرّ بالمدرسة .
He went for the purpose of studying medicine.	ذهب لكي يدرس الطب .	راح تيدرُس طبّ .
I ate until I was full.	اكلت حتى شبعتُ .	أكلت تشبعت .

6. ما بيغلّط is literally "He does not make a mistake," but it is also used to mean "It can't be missed."

An expression similar to ما بيغلّط is ما بيضيّع , from the measure II verb ضاع , "to get lost." See the verb غلّط under Reference Grammar.

7. شمال is used in SD for both "north" and "left." The word يسار , "left," is also used in SD.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where is the Lebanese Museum, please?

وَين المَتحَف اللبناني من فضلَك ؟

وَين

وَين المَتحَف ؟

وَين المَتحَف اللبناني ؟

من فضلَك

وَين المَتحَف اللبناني من فضلَك ؟

Go straight until you get to the end of this street and turn to your right.

رُوح دُغري لآخِر هالشارِع وبَعدَين لُفّ عَ يَمينَك .

عَ يَمينَك .

رُوح دُغري

١. دُغري

لآخِر هالشارِع

رُوح دُغري لآخِر هالشارِع

وبَعدَين لُفّ

٢. لُفّ عَ يَمينَك

لُفّ عَ شمالَك

لُفّ عاليَمين

لُفّ عالشمال

رُوح دُغري لآخِر هالشارِع وبَعدَين لُفّ عَ يَمينَك .

And after I turn to the right?

وبَعد ما لُفّ عاليَمين ؟

وبَعد ما

وبَعد ما لف

وبعد ما لف عاليَسار ؟

وبعد ما لف عاليَمين ؟

Keep going straight for a while until you pass the police headquarters.

٣. كمان خَلّيك رايح دُغري دُغري تَتمُرّ بمَخفَر الشُّرطَة .

كمان

٤. خلّيك رايح دُغري

دُغري دُغري

كمان خَلّيك رايح دُغري

٥. تَـ

تَتمُرّ

بمَخفَر الشُّرطَة

تَتمُرّ بمَخفَر الشُّرطَـة

كمان خَلّيك رايح دُغري دُغري تَتمُرّ بمخفَر الشُّرطَـة .

OK, and then?

طيّب ، وبَعدَين ؟

Then you turn to your left and go a bit further; you will see the museum in front of you; you can't miss it. You'll recognize it by its shape.

وبَعدَين بتلُفّ ع شمالَك وبتمشي شوَي تَتشوف المتحَف قدّامك . ما بيغلط بتَعرفه من شَكلُه .

وبَعدَين بتلُفّ ع شمالَك .

٦. شمال — يَسار

شمالَك — يسارك

وبتمشي شوَي

تَتشوف المَتحَف

المَتحَف قدّامك

٠٧ ما بيغلط
بتعرفه من شكله

وبعدين بتلف ع شمالك وبتمشي شوي تتشوف المتحف قدامك .
ما بيغلط بتعرفه من شكله .

Two
Change the following sentences by addressing the person indicated in the left-hand column.

Example:

lady	من فضلك يا استاذ فيك تدلني عالسفارة الاميركية ؟	(Teacher)
	من فضلك يا ست فيك تدليني عالسفارة الاميركية ؟	(student)

gentleman	من فضلك يا ست وين مخفر الشرطة .	٠١
young man	من فضلك يا ست بتقدري تدليني عالسفارة الاميركية .	٠٢
gentleman	من فضلك يا ست فيك تدليني عالمدرسة الشانوية .	٠٣
lady	من فضلك يا اخ وين المتحف اللبناني ؟	٠٤
gentleman	من فضلك يا ست بتعرفي وين السفارة الاميركية .	٠٥
lady	من فضلك يا شب فيك تقلي وين مخفر الشرطة ؟	٠٦

Three
Using the example as a model, change the 10 sentences below according to the clue in the left-hand column.

Example:

present continuous	لفيت عاليمين .	(Teacher)
	عم بلف عاليمين .	(Student)

future	مشينا دغري دغري .	٠١
future	حول عالشمال .	٠٢
past	ما رح يلف عاليمين .	٠٣
present continuous	مشي دغري .	٠٤
future	ما عم بيحول عالشمال .	٠٥

Seven

Answer the following 5 questions in complete sentences, using the information in the left-hand column.

Example:

Go straight, turn right after the secondary school.	(Teacher) وين المتحف اللبناني ؟
	(Student) روح دغري ولف عاليمين بعد المدرسة الشانوية .
Police headquarters.	١. لحد وين بروح بهالشارع ؟
Turn to the left and go straight for a while.	٢. وبعدين ؟
Can't be missed, by its shape.	٣. كيف بعرف المتحف ؟
The museum on the right and the headquarters on the left.	٤. شو فيه باخر الشارع ؟
Go straight on and turn right.	٥. وبعدما لف ع شمالي وين بروح ؟

Eight

Combine the following 5 pairs of sentences using اللي .

Example:

(Teacher) انا موظف بمكتب المحاماة ـــــ مكتب المحاماة ع يمين المتحف .

(Student) انا موظف بمكتب المحاماة اللي ع يمين المتحف .

١. روح بالشاع ـــــ الشارع ع يمينك .

٢. جميل معلم بالمدرسة الشانوية ـــــ المدرسة الشانوية حد المتحف .

٣. بتمشي شوي تتشوف مخفر الشرطة ـــــ مخفر الشرطة رح يكون ع شمالك .

٤. خليك رايح تتمر بمكتب المحاماة ـــــ مكتب المحاماة ع يمينك .

٥. بنت المدير تلميذة بالمدرسة الشانوية ـــــ المدرسة الشانوية جنب المتحف السوري .

Nine

Answer the following 5 questions using ت and the clues in the left-hand column.

Example:

study at the university	(Teacher) ليش جيت ع اميركا يا سليم ؟
	(Student) جيت تادرس بالجامعة .

pass the secondary school	١. لحد وين بروح بهالشارع ؟
take my master's	٢. قديش رح تبقى باميركا ؟
see, the museum	٣. قديش بمشي بهالشارع ؟
pass, the police headquarters	٤. لحد وين منروح قبل ما نلف عاليمين ؟
graduate	٥. قديش رح تدرس بهالجامعة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Hasan, a new employee, is on his way to meet the chairman of the water company. He asks various employees for directions.

حسن: من فضلَك يا أُستاذ ، وَين مكتب مُدير مَصلحة المَي ؟

الموظف: خود الأسانسير للطابق التالت .

(On the 3rd floor.)

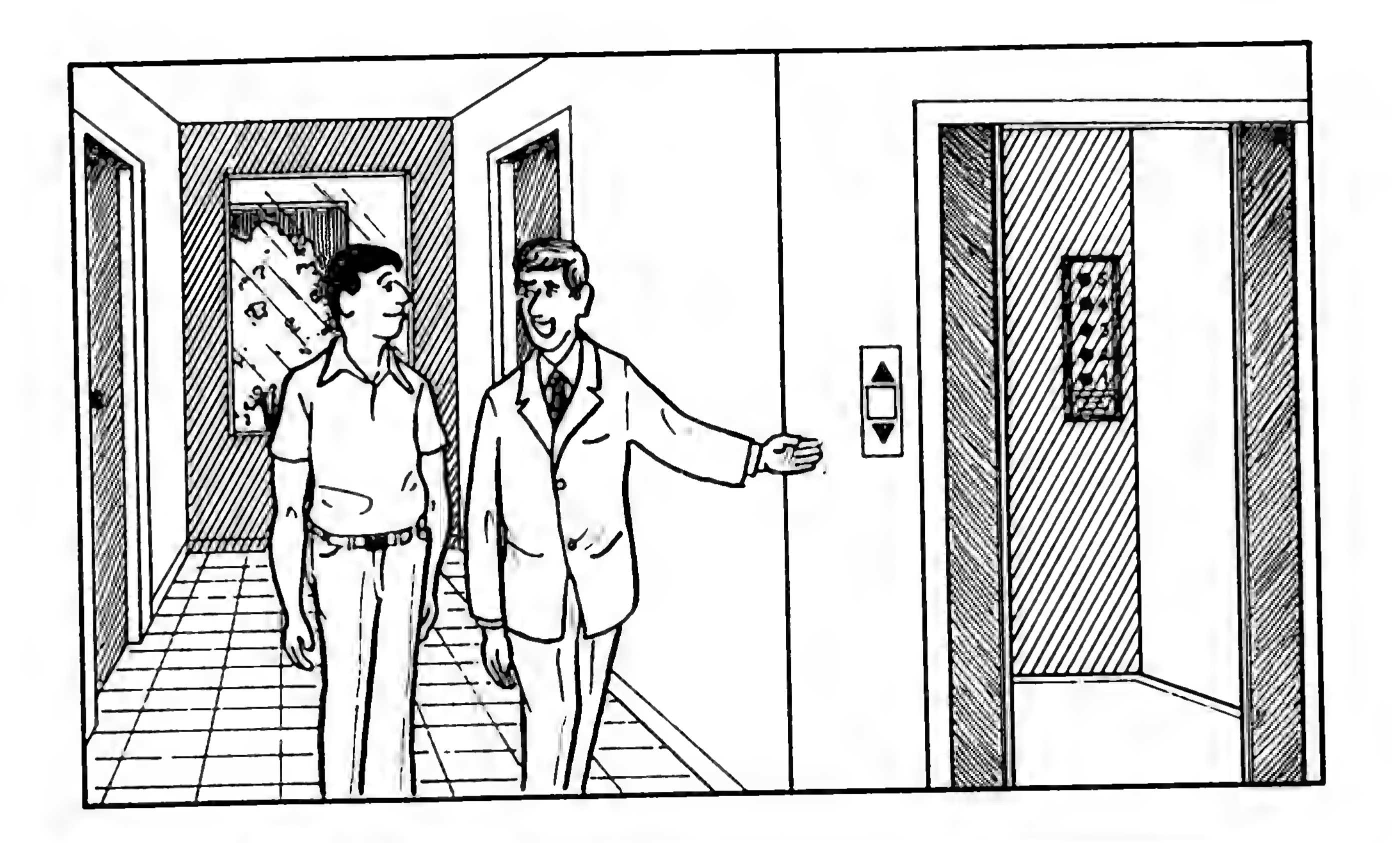
حسن: بتقدِر تدلني ع مَكتَب مُدير مَصلحة المَي من فضلَك ؟

الموظف: بتلاقيه بآخر المَمشى وفيه عليه آرمَة فوق الباب .

(At the office.)

حسن: هيدا مَكتَب مُدير مَصلحة المَي يا ستّ ؟

السكرتيرة : أيوَه ، بس مع الأسَف المَدير غايب اليوم .



TRANSLATION

Hasan: Please, sir, where is the office of the chairman of the water department?

Employee: Take the elevator to the third floor.

(On the third floor.)

Hasan: Can you direct me to the office of the chairman of the water department, please?

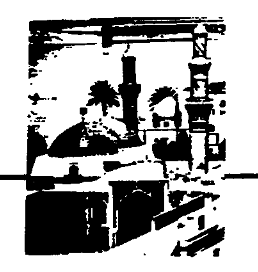
Employee: You will find it at the end of the hall; there is a sign over the door.

(At the office.)

Hasan: Is this the office of the chairman of the water department, ma'am?

Secretary: Yes, but I am sorry, the chairman is absent today.

EXPLANATORY NOTES



1. مَي , "water," is the SD equivalent of MSA ماء / مياه .

2. مَصلَحة , "agency" or "department," is both MSA and SD. مَصلَحة المَي is "water department."

3. الاسانسير , "elevator," is a foreign word taken from the French language. Its MSA equivalent is المَصعَد .

4. بتلاقيه , pronounced بتلائيه , means "you meet him" as well as "you find him (it)."

Examples:

If you want, you can meet him at the airport.	إذا بدك ، بتلاقيه عالمطار .
You (will) find him in the office.	بتلاقيه بالمكتب .

Notice how the difference in meaning is predictable from the use of the prepositional prefixes عَـ and بـ with the related noun. However, for the past tense we use the same expression as the MSA: لقي for "to find" and لاقى for "to meet."

Examples:

I found my book.	لقيت كتابي .
I met my friend at the airport.	لاقيت صديقي عالمطار .

5. آرمة , "signboard," is the equivalent of MSA words لافتة and يافطة .

6. هيدا , "this," is the same as the MSA هذا .

The following is a list of all SD demonstratives with their MSA and English equivalents.

English	MSA	SD
this, m. sing.	هذا	هيدا
this, f. sing.	هذه	هيدي
that, m. sing.	ذلك	هيداك
that, f. sing.	تلك	هيديك
these	هوءلاء	هيدول
those	اولائك	هيدوليك

Of the above demonstratives, هيدا , هيدي and هيدول are used as subjects of equational sentences, but hardly ever before nouns with the definite article. The rest of them are used in all situations. See Explanatory Notes of Lesson 6, Frame II, article 5 concerning the use of the short form هـ .

English	MSA	SD
This is my book.	هذا كتابي .	هيدا كتابي .
These are my books.	هذه كتبي .	هيدول كتبي .
Those books are from Farid.	تلك الكتب من فريد .	هيدوليك الكتب من فريد .
Who are those (people)?	من أولائك ؟	مين هيدوليك ؟
Where are these books from?	من اين هذه الكتب	منين هالكتب ؟

7. ممشى , "corridor," is used alternately with the adopted foreign word, كريدور , especially in the Lebanese version of SD.

8. موجود , "found," is the passive participle of the verb وجد , "to find." See وجد under Reference Grammar.

9. غايب , "absent," is the same as the MSA غائب . The root verb is غاب , "to be absent."

Notice how the middle hamza is deleted and its seat is sounded. This is a general rule in SD but there are quite a few exceptions to it.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Please, sir, where is the office of the chairman of the water department?

مِن فَضلَك يا أستاذ ،
وَين مَكتَب مُدير مَصلِحة المَيّ ؟

مِن فَضلَك يا أستاذ
وَين مَكتَب مُدير مَصلِحة المَيّ ؟
مَصلِحة المَيّ ؟
١. مَيّ
٢. مَصلَحة
مَكتَب مُدير مَصلِحة المَيّ
مِن فَضلَك يا أستاذ ، وَين مَكتَب مُدير مَصلِحة المَيّ ؟

Take the elevator to the third floor.

خُود الأسانسير للطابِق التالِت .

خود
٣. الأسانسير
للطابق
الطَابِق التَالِت
للطابِق التَالِت
خُود الأسانسير للطَابِق التَالِت .

Can you show me the office of the chairman of the water department, please?

بتِقدِر تدِلّني ع مَكتَب مُدير مَصلِحة المَيّ مِن فَضلَك ؟

بتقدِر – بتقدري
تدِلّني – تدِلّيني
بتقدِر تدِلّني – بتقدري تدِلّيني

بتقدر تدلني ع مكتب مدير مَصلحة المَي ؟

بتقدر تدلني ع مكتب مدير مَصلحة المَي من فضلك ؟

You will find it at the end of the hall. There is a sign over the door.	بتلاقيه باخر المَمشى وفيه عليه ارمَة فوق الباب .

٤. بتلاقيه

بتلاقيه باَخر المَمشى

٥. المَمشى

وفيه عليه

وفيه عليه آرمَة

٦. آرمَة

آرمَة فوق الباب

وفيه عليه آرمَة فوق الباب .

بتلاقيه باَخر المَمشى وفيه عليه آرمَة فوق الباب .

Is this the office of the the chairman of the water department, madam?	هيدا مكتب مدير مَصلحة المَي يا ست ؟

٧. هيدا

هيد مكتب

هيد مكتب مدير مَصلحة المَي ؟

هيدا مكتب مدير مَصلحة المَي يا ست ؟

Yes, but I am sorry, the chairman is absent today.	أيوه ، بس مع الأسف المدير غايب اليوم .

أيوه

بس مع الأسف المدير غايب

المدير مش موجود

٨. موجود

المدير غايب

٩. غايب

المُدير مش موجود بالمكتب اليوم .

المُدير غايب اليوم .

أيوَه ، بسّ مع الأسَف المدير غايب اليوم .

Two
Change the following 10 sentences to the plural.

Example:

(Teacher) هيدا كتابي .

(Student) هيدول كتبي .

١. هيدا تلميذ بمدرستنا .

٢. هيدي بنت الاستاذ .

٣. هيداك مكتب المحامي .

٤. هيدا ولد .

٥. هيديك مدرسة اللغات .

٦. مين هيدا ؟

٧. مين هيدي ؟

٨. مين هيداك ؟

٩. مين هيديك ؟

١٠. هيدا لمين ؟

Three
Conjugate the verb in each of the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

future — (Teacher) اخذت الاسانسير للطابق التاني .

(Student) رح اخد الاسانسير للطابق التاني .

future — ١. ما قدرت اخد الاسانسير .

past — ٢. رح دلّه ع مكتب مدير المصلحة .

٠٣ ما قدرت دله ع شركة الكهربا ٠	present
٠٤ لقيت المكتب بالطابق التاني ٠	future
٠٥ رح تدله ع مكتب المدير ٠	imperative
٠٦ ما عم بقدر دله ع مكتب مدير مصلحة المي ٠	past
٠٧ اخدنا الاسانسير للطابق التالت ٠	future
٠٨ ما عم بلاقي مكتب المدير ٠	past

Four

Answer the following 10 questions according to the given clue.

Example:

(Teacher) وين مكتب مدير مصلحة المي من فضلك ؟

(Student) بتلاقيه باخر الممشى ٠ — you'll find it, end of corridor

٠١ وين مكتب المحامي خلف ؟	take elevator to third floor
٠٢ اياه مكتب مدير المصلحة ؟	third office on your right
٠٣ كيف بعرف مكتب المدير ؟	has a sign over the door
٠٤ مكتب مين هيدا ؟	chairman of department
٠٥ من فضلك يا ست المدير موجود ؟	sorry, not in the office today
٠٦ وين مكتب الطبيب خلف ؟	you'll find it on second floor
٠٧ من فضلك بتقدر تدليني ع مكتب الرئيس ؟	go to the end of corridor, find it on your left
٠٨ فيه شي ارمة فوق باب المكتب اللي بتشتغل فيه ؟	no, there isn't
٠٩ من فضلك يا ست ، هيدا مكتب مدير مصلحة المي ؟	yes, this it
٠١٠ لايا طابق باخد الاسانسير ؟	to the ninth

Five
Repeat the following 5 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) مكتب مدير مصلحة المي بالطابق التالت •

(Teacher) ___ ___ ___ ___ ___ التاني •

(Student) مكتب مدير مصلحة المي بالطابق التاني •

١• ___ ___ ___ الكهربا ___ الرابع •

٢• ___ ___ ___ ___ ___ الخامس •

٣• ___ ___ ___ المي ___ السادس •

٤• ___ ___ ___ ___ ___ التامن •

٥• ___ المحامي خلف ___ الاول •

Six
Answer the following 5 questions using "sorry" plus the given clue.

Example:

(Teacher) من فضلك هيدا مكتب مدير مصلحة المي ؟ — Yes, but he is absent today.

(Student) ايوه ، بس مع الاسف المدير غايب اليوم •

١• من فضلك بتقدري تدليني ع مكتب مدير مصلحة المي ؟ — I don't know where it is.

٢• بتعرف وين المتحف اللبناني ؟ — I don't.

٣• من فضلك يا ست المدير موجد بالمكتب هلق ؟ — He is not.

٤• كيف بعرف مكتبك يا سمير ، فيه شي ارمة فوق الباب ؟ — No, there isn't.

٥• بتقدر تدلني ع مكتب المحامي خلف • — I am very busy now.

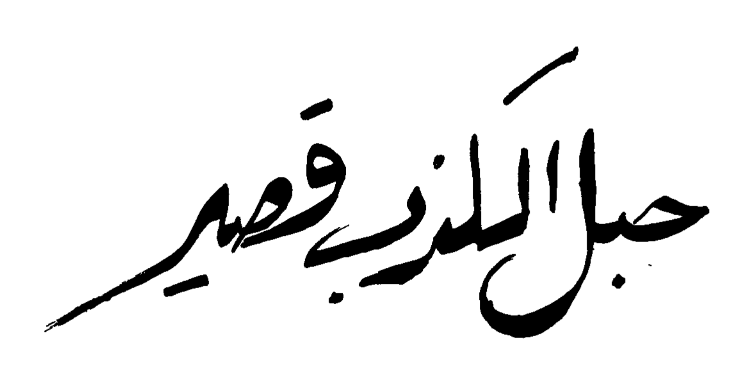
<u>Seven</u>

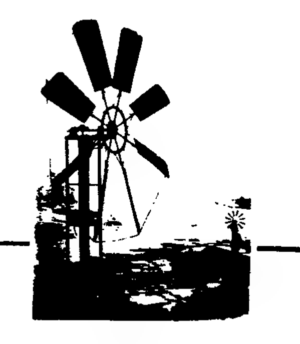
Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

you, pl.	(Teacher) مين لقيت بالمكتب ؟
	(Student) مين لقيتوا بالمكتب ؟

they	١. مين لاقيت عالمطار ؟
you, pl.	٢. مين دلك ع مكتب الرئيس ؟
you, pl.	٣. خود الاسانسير لاخر طابق .
f. sing.	٤. بتقدر تدلني ع مكتب رئيس مصلحة المي ؟
we	٥. اخدت الاسانسير لاخر طابق .
she	٦. هو قال انه المدير غايب .
he	٧. ما خلّتني شوف الرئيس .
pl.	٨. خلّيك رايح دغري دغري .





CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 22 questions.

٠١ بايا طابق مكتبك يا جميل ؟

٠٢ من فضلك بتقدر تدلني ع مكتب رئيس المدرسة ؟

٠٣ شو فيه ع يمين مكتب الرئيس ؟

٠٤ وين بروح بعد ما لف عالشمال ؟

٠٥ كيف بعرف مكتب رئيس مصلحة المي ؟

٠٦ كيف بتعرف المتحف ؟

٠٧ وين مخفر الشرطة من فضلك ؟

٠٨ شو فيه باخر هالشارع ؟

٠٩ لايا طابق باخد الاسانسير ؟

٠١٠ شو فيه فوق الباب ؟

٠١١ من فضلك يا استاذ ، المدير موجود بالمكتب هلق ؟

٠١٢ شو قولك يا سمير ؟ رح تكون المي كتيرة هالسنة ؟

٠١٣ دخلك يا مروان انت عندك صديق موظف بمصلحة المي ؟

٠١٤ يا سليم بتعرف حدا موظف بشركة الكهربا ؟

٠١٥ يا فريدة مين رح تلاقي عالمطار بكرة ؟

٠١٦ يا احمد ايمتى بقدر لاقي استاذك بمكتبه ؟

٠١٧ مكتب مين اللي عاليمين باخر هالممشى ؟

٠١٨ اذا الرئيس مش بالمكتب وين بيكون ؟

٠١٩ اذا ما لقيت المدير بالمكتب وين بلاقيه ؟

٠٢٠ كم مكتب فيه بالطابق التالت ؟

٠٢١ كم تلميذ غايب اليوم ؟

٠٢٢ المدير غايب ولا بالمكتب اليوم ؟

Role Playing

Situation 1. You want to go to the museum. Guided by the given clues, ask a passerby how to get there.

Ask where the museum is.

Passerby: روح دغري لآخِر هالشارِع .

And then?

Passerby: وبَعدَين لُفّ ع يمينك .

Ask if you keep going straight.

Passerby: أيوَه ، خلّيك رايح دغري تتمر بمخفر الشرطة .

Ask what next.

Passerby: بَعدَين بتشوف المتحف قدّامك ما بيغلّط .

Thank him.

Situation 2. You are a new employee at the water company and you are on your way to meet your new boss. You have never been there before. Guided by the given clues, ask your way there.

Ask where office is.

Employee: خود الأسّانسير للطابق التالِت .

Ask again.

Employee: بتلاقيه باَخِر المَمشَى .

Ask if there is a sign over the door.

Employee: نعم ، فيه آرمَة فوق الباب .

At the office

Ask if the chairman is there.

Secretary: مع الأسَف المدير غايِب اليوم .

Tell her who you are.

Secretary: اهلا وسهلا تشرّفنا .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

I want to go to the chairman's office.

خود الاسانسير للطابق التالت .

OK, and then what?

بتلاقيه بآخر المَمشَى .

Is there a sign over the door?

أيوَه ، معلوم ، فوق الباب فيه آرمَة .

Thank you.

تكرم عينك .

Situation 2.

Where is the Lebanese Museum, please?

روح دغري لآخِر الشارع وبَعدَين لف شمال .

And after I turn left?

كمان روح دغري تتمر بمخفر الشرطة .

Will I see the museum ahead of me?

نعم ، بتشوف المتحف قدامك وبتعرفه من شكله .

Thank you very much.

تكرم يا استاذ .

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

١. المتحف قدامك ما بيغلط بتعرفه من شكله .

٢. يا عدنان خليك رايح دغري تتمر بمخفر الشرطة .

٣. روح لاخر الشارع وبعدين لف عاليمين .

٤. وبعد ما لف عالشمال قديش بروح ؟

٥. بتلاقي مكتب مدير الشركة باخر الممشى .

٦. خود الاسانسير للطابق التالت ولف عاليمين .

٧. فيه ارمة فوق مكتب مدير مصلحة المي .

٨. مع الاسف الاستاذ غايب اليوم وبكرة .

Dictation Practice

With books closed, write the following 8 sentences in SATTS as the teacher dictates them.

١. وين مدير مصلحة المي يا عدنان ؟

٢. خود الاسانسير للطابق التالت .

٣. بتقدر تدلني عالمتحف اللبناني ؟

٤. بتلاقيه باخر الممشى وفيه عليه ارمة .

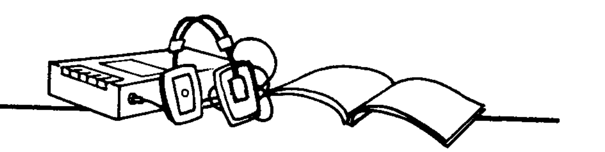
٥. مع الاسف المدير غايب اليوم .

٦. بتشوف المكتب قدامك ما بيغلط .

٧. روح دغري تتمر بمخفر الشرطة .

٨. طيب ، وبعدين بلف عاليمين ؟

HOMEWORK



Exercise One
Translate the following 10 recorded Syrian sentences into written English.

Exercise Two
Use SATTS to write the following 8 recorded Syrian sentences.

Exercise Three
You will hear 10 Arabic sentences, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.
a. ع يمين المدرسة الشانوية .
b. هالمتحف كتير مشهور .
c. صديقي مدير المتحف .

٢.
a. المدير موجود بالمكتب .
b. المدير مش موجود بالمكتب .
c. المدير هون اليوم .

٣.
a. مخفر الشرطة ممتاز .
b. انا بشتغل بالمخفر .
c. حد المدرسة الشانوية .

٤.
a. بتروح لاخر الشارع .
b. بتروح دغري وبتدور عاليمين .
c. رحت دغري ولفيت عاليمين .

٥.

a. المكتب باخر الممشى .

b. هالمكتب كتير مشهور .

c. اسم المكتب فوق الباب .

٦.

a. شكله بيدل عليه .

b. شكله كتير منيح .

c. شكله مش منيح .

٧.

a. هالمكتب اشهر من نار ع علم .

b. مكتب مدير مصلحة المي .

c. هيدا مش متل مكتبنا .

٨.

a. خود الاسانسير اذا بدك .

b. مكتبنا بهالطابق .

c. مكتبهن بالطابق التالت .

٩.

a. بعد ما تمر بمخفر الشرطة .

b. لفيت عاليمين بعد المدرسة .

c. لفوا عاليمين بعد المخفر .

١٠.

a. المدير غايب .

b. المدير كتير مشغول .

c. المدير مش غايب .

Exercise Four

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. How did Hasan get to the third floor?

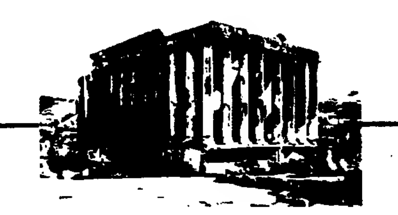
2. Why did he go?

3. Did he find the chairman?

4. How long did he have to wait?

عطي خبزك للخباز ولو أكل نصه

SUMMARY



1. Three uses of the دغري are illustrated in the following Arabic examples:

Go straight.	روح دغري .
To tell you the truth....	بقلك الدغري ....
I knew him immediately.	عرفته دغري .

2. لف , "turn," is used alternately with حول , دور، بروم .

3. Three uses of the word كمان are illustrated in the following Arabic examples:

Who else?	مين كمان ؟
You, too?	وانت كمان ؟
Would you like some more?	بتريد كمان ؟

4. خلي , "to let be," is mostly a dialect verb.

5. Use of the prefix ت with verbs to give the same meaning as the MSA words الى أن , حتى , كي and لكي .

Examples:

Go straight until you pass(by) the school.	روح دغري تتمر بالمدرسة .
He went for the purpose of studying medicine.	راح تيدرس طب .
I ate until I was full.	اكلت تشبعت .

6. ما بيغلط means "He doesn't make mistakes," or "It can't be missed."

7. Two meanings of بتلاقيه are illustrated in the following examples:

If you like, you can meet him at the airport.	إذا بدك بتلاقيه عالمطار .
You will find him in the office at 8:00.	الساعة تمانية بتلاقيه بالمكتب .

8. هيدا , "this," is used for the MSA هذا . See Explanatory Notes, number 4, in Frame II.

9. ممشى , "corridor," is used alternately with the adopted foreign word كريدور .

10. غايب , "absent," is the same as the MSA غائب .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I doubled verbs:

   a. لفّ "to turn"

   Its conjugation is the same as the verb حب , in Lesson 2.

   Verbal noun, لفّ

   Active participle, لافف

   b. مرّ "to pass"

   Its conjugation is the same as the verb حب , in Lesson 2.

   Verbal noun, مرور

   Active participle, مارر

2. Measure I verb , وجد , "to find"

Its conjugation is the same as the verb عرف , in Lesson 2.

Verbal noun, وجود "existence," "presence"

Active participle, واجد

3. Measure I weak (hollow) verb, غاب , "to be absent"

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	غاب	بـ يغيب	
she	هي	غابت	بـ تغيب	
they	هني	غابوا	بـ يغيبوا	
you, m.	انت	غبت	بـ تغيب	غيب
you, f.	انت	غبت	بـ تغيبي	غيبي
you, pl.	انتو	غبتوا	بـ تغيبوا	غيبوا
I	انا	غبت	بـ اغيب *	
we	نحنا	غبنا	مـ نغيب	

Verbal noun, غياب

Active participle, غايب

* بـ اغيب is pronounced بغيب .

4. Measure II verb, غلّط , "to commit a mistake"

Its conjugation is the same as the verb سلّم , in Lesson 1.

Verbal noun, تغليط

Active participle, مغلّط

Syrian Pronunciation of Words Ending with ـة , Ta Marbouta

By now most students are asking if there are any rules governing the SD pronunciation of words ending with ـة , ta marbouta. In order to answer this question, quite a bit of study and analysis of the words in this category has been done. As a result of this work, the following rules were formulated. These rules are quite general with a few exceptions.

Rule One

a. The ـة is not pronounced unless the word has a pronominal suffix or is the first in construct.

Example:

مَدْرَسْتِكْ – مَدْرِسْةِ الجيش

b. When the ـة is not pronounced the word will end with either a kasra ("i" sound) or a fatha ("a" sound).

Example:

جَميلِة – سَميرَة

Rule Two

The words which end with a fatha ("a" sound) are those words where the ـة comes after one of the following letters:

ح خ ر ص ض ط ظ ع غ ق هـ

All other words will end with the kasra ("i" sound).

Examples:

1. The ـة comes after a ح (H)

English	SD	MSA
page	صَفحَة	صَفحةٌ
apple	تفاحَة	تُفّاحةٌ

Rule Three

If the word is the first in construct, or if it has a pronominal suffix which is more than one letter, such as (ـكن) ـكم , (ـهن) ـهم, ـنا , ـها , then the ـة will sound like ت with a sukuun and the letter before it will take a kasra.

Examples:

English	SD	MSA
the teacher's car	سيّارة الأستاذ	سيّارَةُ الأستاذ
your car	سيّارتْكن	سيّارَتُكُم
in their car	بسيّارتْهن	في سيّارَتِهِم
her car	سيّارتْها	سيّارَتُها
in our car	بسيّارتْنا	في سيّارَتِنا

Rule Four

If the word has the pronominal suffix ـه of the 3rd person singular, then the ـة will sound like a ت with a damma and the letter preceding it will have a sukuun.

Examples:

English	SD	MSA
his car	سيّارْتُه	سيّارَتُه
in his car	بسيّارْتُه	في سيّارَتِهِ

Rule Five

If the word has the pronominal suffix ـك of the 2nd person singular, then the ـة will sound like a ت with a fatha for the masculine and a kasra for the feminme. The letter preceding it will have a sukuun.

Examples:

English	SD	MSA
your car (m)	سيّارْتَكْ	سيّارَتُكَ
your car (f)	سيّارْتِكْ	سيّارَتُكِ

Rule Six

If the word has the pronominal suffix ـي of the 1st person singular, then the ـة will sound like a ت with a kasra and there will be a sukuun on the letter preceding it.

Examples:

English	SD	MSA
my car	سيّارْتِي	سيّارَتي

Footnote:

The pronominal suffix ـها is often replaced with a تَ (ta fatha sound) and the letter preceding the ـة will take a kasra.

Examples:

English	SD	MSA
her car	سيارِتَها	سيّارَتُها
in her school	بمدرسِتَها	في مدرسَتِها

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences in the Syrian dialect, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. مخفر الشرطة كتير كويس .

b. مخفر الشرطة حد المتحف .

c. انا موظف بمخفر الشرطة .

d. انا شايف المخفر .

٢.

a. المدير اشهر من نار على علم .

b. مع الاسف المدير غايب .

c لیش انت بتعرف المدير ؟

d. شو انت صديق المدير ؟

٣.

a. ليش لفيت ع شمالك ؟

b. راح يشوف رئيس المكتب .

c. روح دغري ولف عاليمين .

d. روح مع صديقك .

٤.

a. بتلاقيه باخر الممشى .

b. المدير مش بالمكتب .

c. اذا شفته بتعرفه من شكله .

d. هون مكتب شركة الكهربا .

5.

a. المدير موجود بالمكتب اليوم .

b. المدير عنده شغل كتير اليوم .

c. المدير عنده ضيوف اليوم .

d. المدير مش موجود بالمكتب اليوم .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, using SATTS, transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following recorded paragraph, then answer the 8 questions below.

Questions

1. Where will these directions take you to?
2. Where do you go first?
3. When do you turn right?
4. When do you turn left for the first time?
5. How far do you go the first time you turn left?
6. What is the last turn you make?
7. Can you miss the place?
8. How do you know the place?

ENRICHMENT



1. روح على طول , "go straight," is an alternative to , روح دغري , but not as common in SD.

2. Some of the main features of a city or a town are:

   a. مخفر الدرك (الجندرمة), "gendarme headquarters." This is a branch of the internal forces whose duty is to assist the country's governor in enforcing the law.

   b. دائرة البريد (البوسطة) , "post office"

      مركز البريد , "post office location"

   c. السرايا (السراي), "courthouse"

   d. دائرة الاطفائيّة , "the fire department"

      الاطفائيّة, "fire brigade"

   e. البلديّة , "municipality." It is the same as the "city hall."

   f. الجامع , "the mosque"

   g. الكنيسة , "the church"

3. Some of the traffice signs are:

   a. ممنوع المرور , "no passing, one way"

   b. ممنوع الوقوف , "no parking"

   c. خفف السرعة / خفف سيرك , "slow down"

   d. قف , "stop"

   e. انحراف خطر , "a dangerous curve"

   f. طريق متعرّج , "zigzag road"

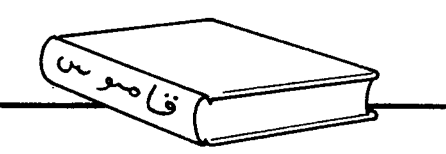
   g. ممنوع استعمال الزمّور , "no honking"

4. Other related expressions are:

   a. رصيف , "sidewalk"

   b. (عجقة سير) ازدحام بالسير , "traffic jam"

VOCABULARY

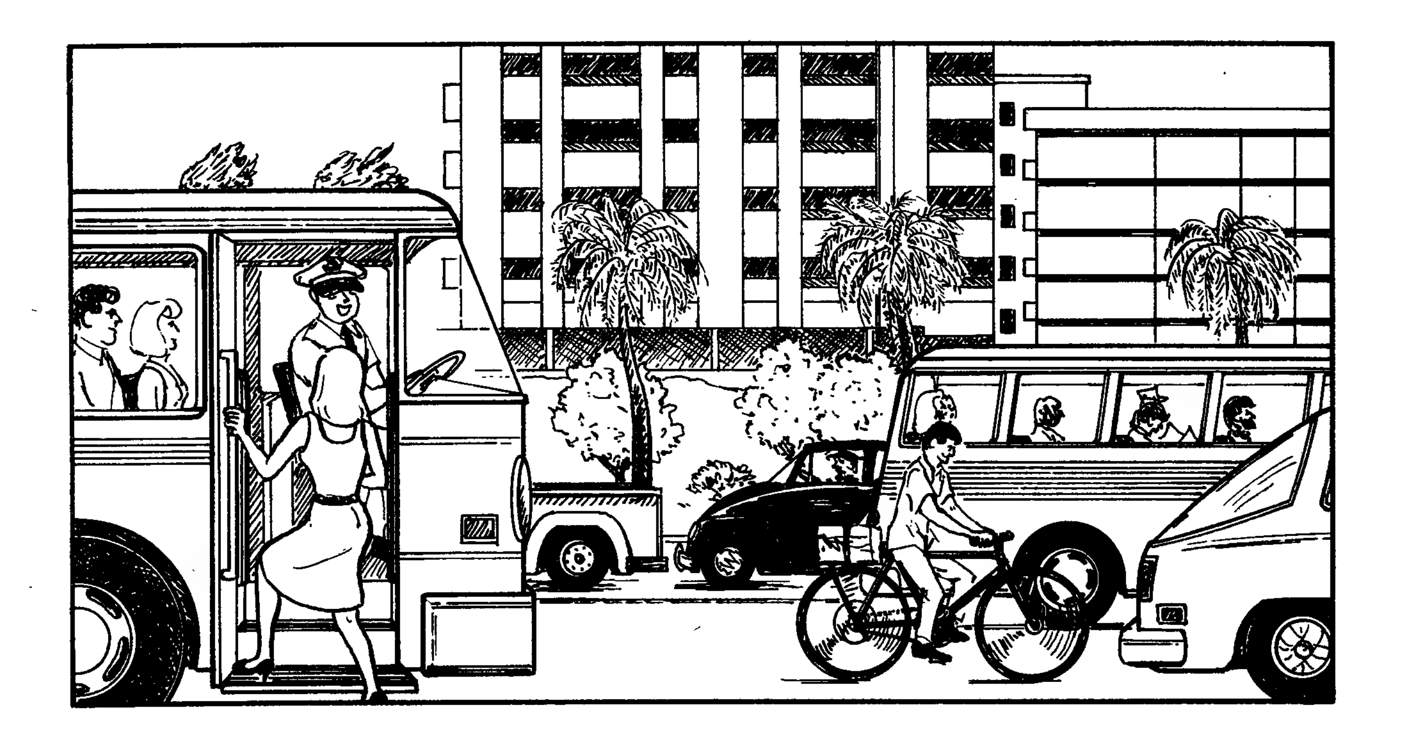


ENGLISH	SD	MSA
absent	غايِب	
absent (to be)		غاب
Adnan (name)		عدنان
airport		مطار
also	كَمان	
corridor	مَمشَى	
could		قدر
door		باب
eighth (the)	التامن	
elevator	أَسّانسير	
fifth		خامس
find (you will)	بتلاقيه	
floor		طابق
fourth		رابع
front (in)		قدّام
Hasan (name)		حسن
left	شمال	
miss (to), to make a mistake		غلّط
museum		متحف
ninth		تاسع
on it		عليه
over		فوق

ENGLISH	SD	MSA
pass (to)		مـرّ
police station		مخفر الشرطة
present		موجود
regrets (with)	مع الأسف	
right		يمين
second	تـاني	
seventh		سابع
shape		شكل
show (to), guide (to)		دلّ
sign	آرمَة	
sixth		سادس
stay (you)	خلّـيك	
straight ahead	دُغري	
street		شارع
tenth		العاشر
third	تـالت	
this	هيدا	
turn (to)	لفّ ، بَرَم ، دَوّر	
walk (to)	مِشي	
water department	مَصلحة المَي	

LESSON 10

USING PUBLIC TRANSPORTATION



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Go through the complete procedure of taking a ride in a taxi cab.
- Elicit the necessary information to ride a particular city bus line.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference between سِيد and سَيِّد .

2. Use of أياهن , أياها , أياه .

3. أحسن used as a comparative form of منيح .

4. Verbs:

   Measure I verbs أمَر and طِلِع

   Measure II weak verb خلّى

   Measure IV weak verb أدام

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Uthman needs to get to the Beirut airport. He spots an approaching taxi and hails it.

عثمان: تاكسي

الشوفير: بتؤمر ، لوين رايح حضرتك ؟

عثمان: ع مطار بيروت الدولي .

الشوفير: تفضل طلاع .

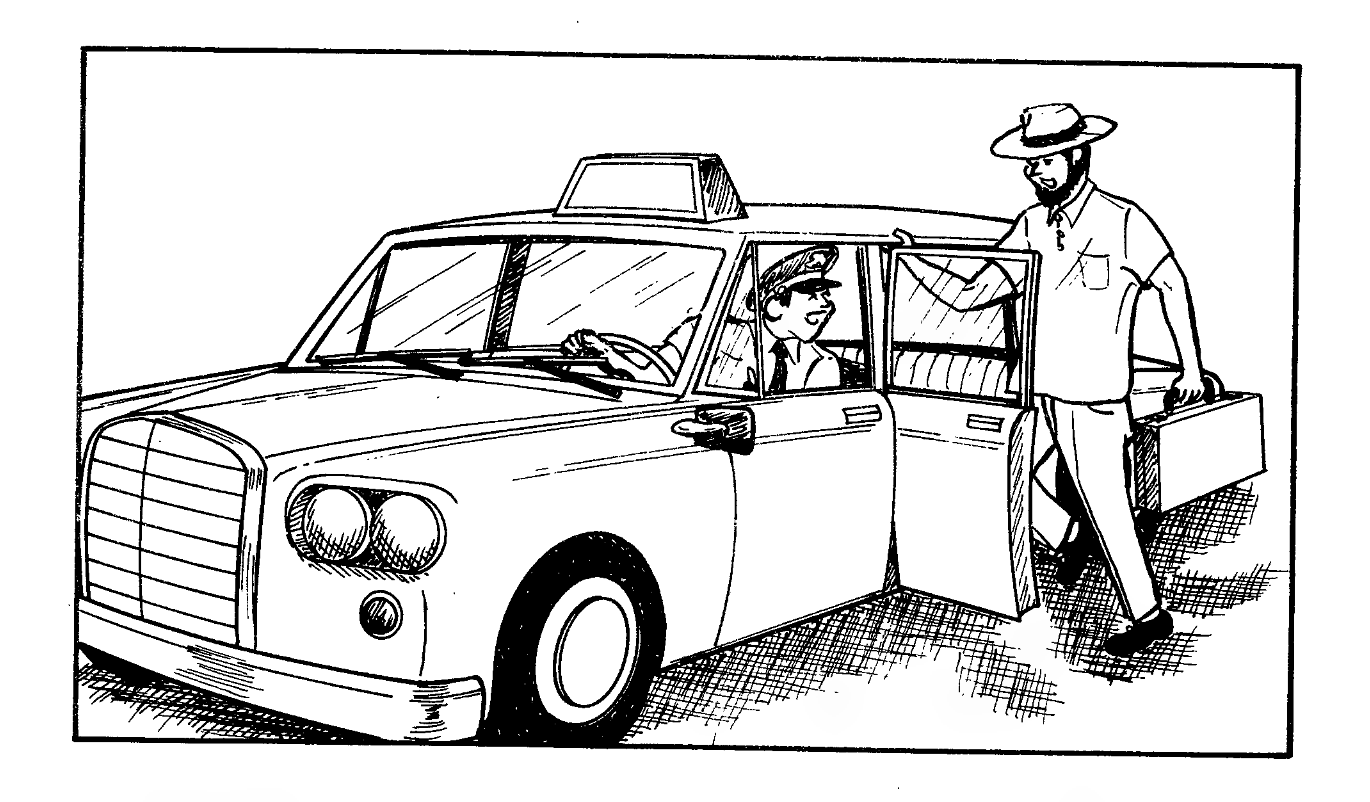
(At the airport.)

عثمان: قديش الأجرة ؟

الشوفير: حسب التعريفة ، تنعشر ليرة .

عثمان: تفضل هيدي خمس تعشر ليرة وخلي الباقي بخشيش .

الشوفير: الله يديمك سيدنا .



TRANSLATION

Uthman: Taxi!

Driver: At your service. Where are you going?

Uthman: To Beirut International Airport.

Driver: Please get in.

(At the airport.)

Uthman: What is the charge?

Driver: According to the tariff, 12 pounds.

Uthman: Here is 15 pounds and keep the change (as a tip).

Driver: God (keep you long) bless you, sir.

EXPLANATORY NOTES



1. تاكسي , "taxi" is a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is سيارة اجرة .

2. شوفير , "driver," (plural شوفيرية) is also a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is سائق .

3. بتؤمر , literally "you give orders," is an expression indicating the will to serve someone. It may be translated as "At your service." See the verb امر under Reference Grammar.

4. طلاع literally means "go up," but when talking about getting in a car airplane or train طلاع is the word to use.

Examples:

Get in the taxi.	طلاع بالتاكسي .
Get in the airplane.	طلاع بالطيارة .
Get on the train.	طلاع بالتران .

5. اجرة is "fare" or "rent." When used to mean "rent" its alternative is اجار .

Examples:

What is the taxi fare?	قديش اجرة التاكسي ؟
What is the rent of this house?	قديش اجرة هالبيت ؟
What is the rent of this house?	قديش اجار هالبيت ؟

6. تعريفة , "tariff," is the same in both SD and MSA.

7. لِيرَة "lira" or "pound," is a currency unit used in both Syria and Lebanon.

لِيرَة سوريّة , "Syrian pound," at the present rate is worth about 20 cents.
ليرة لبنانية , "Lebanese pound," is worth about 25 cents.

8. خلّي الباقي literally means "Keep the remainder."
Some people may add the word بخشيش , "tip," and say , خلّي الباقي بخشيش "Keep the change as a tip."

9. اللّه يديمَك , literally, "May God make you permanent," means "God bless you." Its MSA equivalent is (الله) المولى أدامك . This term is used in appreciation of an act of generosity.

10. سِيدْنا , literally "our master," is like saying "sir," but with much more subordination. Notice that سِيد is different from سَيِّد , "Mr." which has a shaddah on the ي .

* Note: The expressions لِيرَة سوريّة and لِيرَة لبنانيّة are most often referred to as: لِيرَة سوري and لِيرَة لبناني . These two expressions are grammaticaly correct if we consider that the speaker is thinking of the type of money the pound represents and not the pound itself.

Two
Respond to the following 7 demands using "Keep the change (as a tip)," and the given clue.

Example:

Here are 15 pounds. (Teacher) الاجـرة ١١ لـيـرة .

(Student) تـفـضـل هيـدي خمس تعشر لـيرة وخلـي البـاقي بخشيش .

Here are 17 pounds. ١. الاجـرة ١٣ لـيرة .

Here are 16 pounds. ٢. الاجـرة ١٢ لـيرة .

Here are 18 pounds. ٣. الاجـرة ١٤ لـيرة .

Here are 20 pounds. ٤. الاجـرة ١٦ لـيرة .

Here are 15 pounds. ٥. الاجـرة ١٠ لـيرات .

Here are 10 pounds. ٦. الاجـرة ٧ لـيرات .

Here are 9 pounds. ٧. الاجـرة ٦ لـيرات .

Three
Negate the following 8 statements, giving more than one form if possible.

Example:

(Teacher) حـابـب اخد تـاكسي .

(Student) مـا حـابـب اخد تـاكسي .

مش حـابـب اخد تـاكسي .

١. اجرة التـاكسي عالمطار كتيرة .

٢. خليت بخشيش للشوفير .

٣. انـا رح اخد تـاكسي .

٤. هي حابـة تطلـع بالتـاكسي .

٥. الشوفير قلّـي " بتؤمـر " .

٦. هو قلّـي " الله يديمك سيدنـا " .

٧. انـا بعرف قديش التعريفة .

٨. شوفير التـاكسي بيحب البخشيش .

<u>Four</u>

Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

future	(Teacher) اليوم طلعت بالتاكسي .
	(Student) اليوم رح اطلع بالتاكسي .

future	١. اخدت تاكسي عالمتحف .
present continuous	٢. امرني اخده عالمطار .
future	٣. خليتله بخشيش .
past	٤. عم بروح عالمكتب بالتاكسي .
present continuous	٥. جميل خلى لشوفير التاكسي بخشيش منيح .
present	٦. قلّي الله يديمك سيدنا .
future	٧. قلتلّه تفضّل طلاع .
present continuous	٨. اخد مني اجرة كتيرة .

<u>Five</u>

Reverse the following 10 sentences using the given example as a model.

Example:

(Teacher) انا رحت معه عالمطار بالتاكسي .

(Student) هو راح معي عالمطار بالتاكسي .

١. اخدته بالتاكسي عالمطار .

٢. خلّيتلّه بخشيش .

٣. خليني معك .

٤. اخد مني اجرة كتيرة .

٥. قلتلّه تفضل طلاع معي .

٦. امرني اخده عالمطار .

Four
Change the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

future	(Teacher) اليوم طلعت بالتاكسي .
	(Student) اليوم رح اطلع بالتاكسي .

future	١. اخدت تاكسي عالمتحف .
present continuous	٢. امرني اخده عالمطار .
future	٣. خليتله بخشيش .
past	٤. عم بروح عالمكتب بالتاكسي .
present continuous	٥. جميل خلى لشوفير التاكسي بخشيش منيح .
present	٦. قلّي الله يديمك سيدنا .
future	٧. قلتلّه تفضل طلاع .
present continuous	٨. اخد مني اجرة كتيرة .

Five
Reverse the following 10 sentences using the given example as a model.

Example:

(Teacher) انا رحت معه عالمطار بالتاكسي .

(Student) هو راح معي عالمطار بالتاكسي .

١. اخدته بالتاكسي عالمطار .

٢. خليتله بخشيش .

٣. خليني معك .

٤. اخد مني اجرة كتيرة .

٥. قلتله تفضل طلاع معي .

٦. امرني اخده عالمطار .

٧. رحت معه عالمطار .

٨. قلّي ان الاجرة ١٢ ليرة .

٩. انا ما قلتله الله يديمك سيدنا .

١٠. طلع معنا بالتاكسي .

Six
Change the following 5 sentences using the given example as a model.

Example:

(Teacher) اذا رايح عالمطار طلاع بالتاكسي .

(Teacher) ___ رايحين ___ ___ ___ .

(Student) اذا رايحين عالمطار طلعوا بالتاكسي .

١. ___ رايحة ___ ___ ___ .

٢. ___ رايح عالمتحف ___ ___ .

٣. ___ ___ ___ خود تكسي .

٤. ___ رايحة ___ ___ ___ .

٥. ___ رايحين عالمطار ___ ___ .

Seven
Answer the following 5 questions in complete sentences according to the given clue.

Example:

get in a taxi — (Teacher) من فضلك ، كيف بروح عالمطار ؟

(Student) طلاع بالتاكسي .

12 pounds, — ١. قديش الاجرة ؟

get in, please — ٢. تاكسي عالمطار ؟

museum — ٣. لوين رايح حضرتك ؟

16 pounds — ٤. قديش التعريفة ؟

three pounds — ٥. قديش خليت للشوفير بخشيش ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Suleiman is in downtown Beirut. He needs to catch a bus that would take him to the racetrack on the other side of the city. He asks a man who happens to be standing next to him what bus he should take.

سليمان: أيّاه الاتوبيس اللّي بيروح عَ سَبَق الخيل ؟

الرجال: اتوبيس نمرة ١٨ ، بتاخدُه مِن المَحَطّة التانية .

سليمان: بقدّيش التّذكرة ؟

الرجال: بلِيرَة ونص .

سليمان: مُش احسن روح دَرجِة اُولى ؟

الرجال: الاتوبيس عنّا بفَرد دَرجِة .



TRANSLATION

Suleiman: Which is the autobus that goes to the racetrack?

Man: Autobus number 18, and you take it at the next station.

Suleiman: How much does a ticket cost?

Man: A pound and a half.

Suleiman: Isn't it better to go first class?

Man: Buses here are one class.

EXPLANATORY NOTES



1. أيّاه , "which one," is the SD form of the MSA أيُّهم , أيُّها or أيّاهن .
أياها is the feminine form of the same expression. أيّاهن can be used

instead of either أيّاه and أيّاها .

In general, أيّاهن is used for all plural nouns whether human or not human.

Examples:

Which one is your book?	أيّاه كتابَك ؟
Which one is your car?	أيّاها سيارتَك ؟
Which are your books?	أيّاهن كتبَك ؟
Which are you students?	أيّاهن طلابَك ؟

Note: Some SD speakers may apply the MSA rule of referring to the plural of the inanimate as the 3rd person feminine singular and say: أياها كتبك؟ .

2. اتوبيس , "autobus," is a foreign word adopted from the French language.

3. أحسَن , "better," is the comparative form of the MSA حَسَن , "good" or "fair." But remember that in SD we use the word منيح instead of حسن .
Thus أحسَن is used in SD as the comparative form of منيح .

Examples:

This is good, but this is better.	هَيدا منيح ، بسّ هَيدا أحسَن .

4. فَرد means "individual" or "only." Hence, the expression بفَرد دَرجة literally means "of an individual class," meaning "of one class."

5. دَرَجة, "degree" or "class," is the same in SD and MSA.

Examples:

He has a high degree in economics.	مَعُه دَرَجة عالية بعلم الاقتصاد .
The temperature (degree) was high.	كانت دَرَجة الحرارة عالية .
It is better for you to go first class.	احسن لَك طلاع دَرَجة اولى .

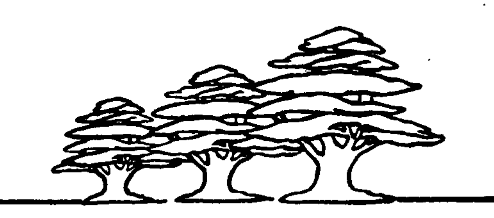
In Lebanon there is only one class in buses, while in Syria and Jordan you may find more than one class.

6. عِنّا , "at our place," implies "in our country" and is a brief form of عندنا .

7. سَبَق الخيل , "horse race," is the same as the MSA سباق الخيل .

نحنا بالتفكير والله بالتدبير

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Which autobus goes to the racetracks?

أيّاه الاتوبيس اللّي بيروح ع سَبَق الخَيل ؟

١٠ اياه ؟

أيّاهن ؟

أيّاه الاتوبيس ؟

اتوبيس

الاتوبيس اللي بيروح

اللي بيروح ع سَبَق الخَيل .

سَبَق الخيل

أيّاه الاتوبيس اللي بيروح ع سبق الخيل ؟

Autobus number 18, you take it at the next station.

الاتوبيس نَمرَة ١٨ بتاخدُه مِن المَحَطّة التانية .

الاتوبيس نمرة ١٨ .

٢٠ اتوبيس

بتاخدُه من المحطّة التانية .

الاوتوبيس نمرة ١٨ بتاخدُه من المحطّة التانية .

How much does a ticket cost?

بقدّيش التذكَرة ؟

قدّيش

بقدّيش التذكَرة ؟

A pound and a half.

بلِيرَة ونُص .

بـ

لِيرَة ونُص .

بلِيرَة ونُص .

Isn't it better to go first class? — مش احسن روح درجة أولى ؟

مش احسن

٣. احسن

روح درجة اولى .

روح درجة تانية .

مش احسن روح درجة أولى ؟

Buses here are one class. — الأوتوبيس عنا بفرد درجة .

الأوتوبيس عنا

٤. عنا

بفرد درجة

بـ

٥. بفرد

٦. درجة

الأوتوبيس عنا بفرد درجة .

Two

Repeat the following sentences after changing the verb to the tense indicated in the clue.

Example:

future tense	(Teacher) سليمان اخد تكسي عالمطار .
	(Student) سليمان رح ياخد تاكسي عالمطار .
present	١. ليش ما اخدت الاتوبيس نمرة ٨ ؟
present continuous	٢. انا بروح عالشغل بالتاكسي .
past	٣. سليم عم بياخد الاتوبيس عالجامعة .
present continuous	٤. ليش ما بتاخد الاتوبيس عالشغل ؟
past	٥. مين بيقلك انه الاتوبيس عنا بفرد درجة ؟

present	٠٦ كيف عرفت انه اجرة الاتوبيس ليرة ونص ؟
future	٠٧ من ايا محطة عم بتاخد الاتوبيس عالجامعة ؟
present	٠٨ ليش ما طلعت بالتاكسي ؟
present continuous	٠٩ قديش اخد منك الشوفير اجرة التاكسي عالمطار ؟

Three
Negate the verbs in the following 6 sentences.

Example:

(Teacher) الاوتوبيس نمرة ١٨ بيروح ع سبق الخيل .

(Student) الاوتوبيس نمرة ١٨ ما بيروح ع سبق الخيل .

٠١ عم باخد الاتوبيس عالشغل كل يوم .

٠٢ احسن لك تروح درجة اولى .

٠٣ بعتقد انه اجرة الاتوبيس اكتر من ليرة ونص .

٠٤ خود الاتوبيس نمرة ١٢ .

٠٥ امرني آخده على المطار .

٠٦ هو قال انه آجرة التاكسي ١٢ ليرة .

Four
Combine the following 5 pairs of sentences by using the relative pronoun اللي .

Example:

(Teacher) اخدت الاتوبيس . —— الاتوبيس بيروح عالمطار .

(Student) آخدت الاتوبيس اللي بيروح عالمطار .

٠١ قديش اجرة التاكسي . —— التاكسي اخدك عالمطار .

٠٢ هيدا هو شوفير التاكسي . —— التاكسي اخدني عالمطار .

٠٣ هيدا هو الاتوبيس . —— طلعت بها الاتوبيس ع سبق الخيل .

٠٤ مش هيدا شوفير التاكسي . —— شوفير التاكسي آخد مني اجرة اكتر من التعريفة .

٠٥ ما بعرف اسم الشوفير ولا نمرة التاكسي . —— التاكسي اخدني عالمتحف .

<u>Five</u>

Answer the following 8 questions according to the given clue.

Example:

Clue	
second	(Teacher) ايا درجة التذكرة اللي معك ؟
	(Student) درجة تانية .
no, third	١. شو هي التذكرة اللي معك ؟ درجة اولى ؟
racetrack	٢. لوين بيروح الاتوبيس ؟
six pounds	٣. بقديش التذكرة ؟
one class	٤. كم درجة فيه بالاتوبيس ببيروت ؟
fourth	٥. من ايا محطة باخذ الاتوبيس ع سبق الخيل ؟
17	٦. شو نمرة الاتوبيس اللي بيمر قدام المتحف
taxi much more	٧. اياها اكتر ؟ اجرة التاكسي ولا الاتوبيس ؟
I don't know.	٨. اياه احسن ؟ شوفير التاكسي ولا الاتوبيس ؟

<u>Six</u>

Change the following 6 sentences using the given example as a model.

Example:

(Teacher) الاتوبيس عنا بفرد درجة .

(Teacher) ____ ____ بدرجتين .

(Student) الاتوبيس عنا بدرجتين .

١. ____ بهالمدينة بفرد درجة .

٢. ____ ببيروت ____ ____ .

٣. ____ اللي طلعت فيه ____ ____ .

٤. ____ ____ رح نطلع ____ بدرجتين .

٥. ____ ____ طلعنا ____ ____ .

٦. الترام ____ ____ ____ ____ .

Seven

Use the given clue as a substitute and make other changes whenever necessary in the following 5 sentences.

Example:

(Teacher) اذا بدك تروح ع سبق الخيل خود الاتوبيس نمرة ١٢ .

(Teacher) ___ بدك ___ عالمطار ___ ___ ___ ١٦ .

(Student) اذا بدك تروحي عالمطار خدي الاتوبيس نمرة ١٦ .

١. اذا بدكن ___ ___ ___ ___ ___ ١٤ .

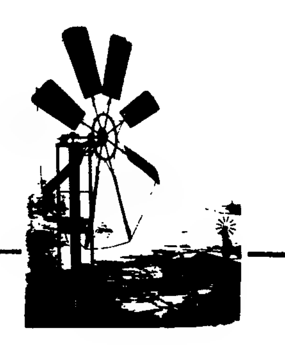
٢. ___ بدك تروحي عالمتحف ___ ___ ___ ١٣ .

٣. ___ رايحين ___ ___ ___ ___ ___ ١١ .

٤. ___ رايحة عالجامعة الاميركية ___ ___ ___ ٨ .

٥. ___ رايح ع مطار الشام ___ ___ ___ ١٥ .

علي ان اسعى وليس علي ادراك النجاح



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 20 questions.

١. قديش اجرة التاكسي من هون للمطار يا سليم ؟

٢. شو قولك يا جميل ؟ لازم واحد يخلي لشوفير التاكسي بخشيش ؟

٣. اذا اشتغلت شوفير تاكسي وحدا قلك "تاكسي عالمطار" شو بتقله ؟

٤. اياه اجرته اكتر ؟ التاكسي ولا الاتوبيس ؟

٥. يا فريد شو قلت لشوفير التاكسي وقت اللي قلك انه اجرة التاكسي ١٣ ليرة .

٦. اذا ما عندك سيارة وبدك تروح عالمطار شو بتعمل ؟

٧. مين منكن بيجي عالمدرسة كل يوم بالاتوبيس ؟

٨. قديش نمرة الاتوبيس اللي بيروح عالجامعة ؟

٩. يا جميل ، اذا طلعت بالتاكسي بتخلي للشوفير بخشيش ؟

١٠. يا فريدة بكم درجة الاتوبيس بهالمدينة ؟

١١. يا جميل كيف رحت عالمطار تتلاقي سليم ؟

١٢. فيه شي اتوبيس بيروح عالمطار بهالمدينة ؟

١٣. كيف اكتر الطلاب بيروحوا عالجامعة بها المدينة ؟

١٤. يا مروان اياه احسن لك اذا رحت عالمطار بالتاكسي او اذا اخدك صديقك بسيارته ؟

١٥. من فضلك يا اخ من ايا محطة باخد الاتوبيس ع سبق الخيل ؟

١٦. فيه شي حدا منكن بيجي عالمدرسة بالتاكسي ؟

١٧. يا سميرة بشو طلعت عالطابق السابع ؟

١٨. شو قولك يا سليمان ، رئيس المدرسة بيجي عالشغل بسيارته ولا بالتاكسي ؟

١٩. شو قولك يا سمير اجرة التاكسي من هون للمطار رح تكون اكتر من ١٦ ليرة ؟

٢٠. اذا بدنا نروح نتغدى بشي مطعم كويس كيف منروح ؟

What Do You Say?

1. Your friend wants to ride with you. Tell him to go ahead and get in the car.

2. You are a taxi driver. Ask Uthman where he is going.

3. Tell the driver that you want to go to the international airport.

4. You want to find out how much the taxi driver charges. How do you ask him this?

5. Tell him he is to pay according to the tariff.

6. Tell the driver to keep the change.

7. The customer left you a generous tip. Tell him that you appreciate it.

8. You are at a bus station. Find out which bus to take to the racetracks.

9. Ask the bus driver how much a ticket would cost.

10. Someone just stepped into your bus and asked you for a first-class ticket. You only have one class. What do you say?

Role Playing

Situation 1. You want to go to Beirut International Airport. Guided by the given cues, talk to the taxi driver.

Call a taxi.

Taxi driver: بتؤمر ، لوين رايح يا استاذ .

Respond.

Taxi driver: تفضل طلاع .

Ask how much money you should pay.

Taxi driver: حسب التعريفة تنعشر ليرة .

Pay 15 pounds and tell him to keep the change.

Taxi driver: الله يديمك سيدنا .

Thank him.

مع السلامة يا استاذ .

Situation 2. You want to ride the bus that will take you to the racetrack. You are talking to a bus driver. Guided by the cues below, start your conversation.

Ask which bus takes you to the races.

Bus driver: خود اتوبيس نمرة ١٠ .

Ask about the fare.

Bus driver: التذكرة بليرة ونص .

First class.

Bus driver: الاتوبيس عنا بفرد درجة .

Thank him.

Bus driver: بتؤمر يا استاذ .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
		لوين رايح حضرتك ؟
Beirut University.		
		تفضل طلاع .
How much should I pay?		
		حسب التعريفة ١٣ ليرة .
(Later:)		
This is 17 pounds and keep the change.		
		الله يديمك سيدنا .
You are welcome.		
Situation 2.		
Which bus goes to the racetracks ?		
		اتوبيس نمرة ١٢ .
Where is bus number 12?		
		بتاخده من المحطة التانية .
How much is a ticket?		
		التذكرة بليرة ونص .
Would it be better to go first class?		
		الاتوبيس عنا بفرد درجة .
Thanks a lot.		
		بتؤمر يا استاذ .

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

١. بتؤمر يا استاذ عثمان لوين رايح ؟
٢. قولك هالتاكسي فيه ياخدنا عالمطار ؟
٣. خود اتوبيس نمرة ٨ من المحطة التانية .
٤. الاجرة معروفة حسب التعريفة ٢٥ ليرة .
٥. ايا اتوبيس بيروح ع سبق الخيل ؟
٦. تفضل الاجرة وخلي الباقي بخشيش .
٧. انا بحب روح درجة اولى بالاتوبيس .
٨. قديش بدك اجرة تتاخدني عالمطار ؟

Dictation Practice

With books closed write the following 8 sentences in SATTS as the teacher dictates them.

١. الاتوبيس عنا ببيروت بفرد درجة يا صديقي .
٢. شو قلك احسن ؟ روح درجة اولى او درجة تانية ؟
٣. لوين بدك تروح يا سليمان ؟ ع سبق الخيل ؟
٤. هيدي خمس تعشر ليرة وخلي الباقي بخشيش .
٥. الله يديمك يا سيدنا بتؤمر شي تاني ؟
٦. بكون ممنونك اذا بتاخدني ع مطار بيروت .
٧. قديش اجرة التاكسي بهالايام ع صيدا ؟
٨. تفضل طلاع حتى آخدك بهالتاكسي عالجبل .

ة	و	ن	ه	م	ل	ع	ج	ا	م
ة	ط	ح	م	ب	ل	ت	ر	ل	ر
د	ن	ر	ا	ى	ف	ع	ا	ف	ح
ي	ه	ت	ش	ت	ب	س	م	ي	ت
ح	ن	م	ه	ل	م	ع	ق	ل	ل
س	ا	و	ج	ق	ا	ة	ل	ق	ا
ل	و	ص	ف	ل	ا	ر	ا	ل	ق
ك	و	ب	ا	ا	ش	ا	ف	ع	ي
م	ف	س	ك	ي	ج	ر	ا	خ	ه
ة	ف	ح	ر	ف	ق	ح	ب	ن	م

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل اكثر من مرّة .

قطريا

Diagonal

مخفر الشرطة
مع الأسف
على شمال
المعلم
رسول
عرفت
الفرق

افقيا

Horizontal

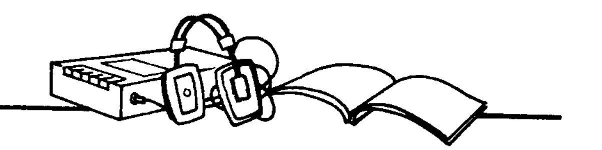
علمهن
محطة
خارج
ابوك
حرف
عملهم
بتشتهي
الفصول

عموديا

Vertical

حسب
لكمة
الفيلق
هشام
فيالق
حرارة
وطنهن
القمار
رح تلاقيه

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. اجي بالتاكسي من المطار .

b. رحنا بالتاكسي للمطار .

c. لازمني تاكسي عالمطار .

٢.

a. بدي روح درجة أولى .

b. الاتوبيس عنا بفرد درجة .

c. هلق اجي الاتوبيس من صيدا .

٣.

a. راح الاتوبيس من ساعة .

b. بعد نص ساعة بيروح الاتوبيس .

c. خود اتوبيس نمرة ١٦ .

٤.

a حسب التعريفة بليرة ونص .

b. اخد ليرة ونص بخشيش .

c. روح درجة اولى .

٥.

a. انا رايح ع سبق الخيل بكرة .

b. سبق الخيل حد المتحف اللبناني .

c. المطار مش حد سبق الخيل .

٦.

a. رايح ع سبق الخيل .

b. حضرته رايح عالمتحف .

c. سليم رايح عالشام .

٧.

a. الاجرة حسب التعريفة .

b. طيب ، خلي الباقي بخشيش .

c. الشوفير اخد مني بخشيش .

٨.

a. خود تاكسي اذا بدك .

b. خده من المحطة التانية .

c. انا بروح بالتاكسي .

٩.

a. اجرتن مش كتيرة .

b. اخدت تاكسي لان ما عندي سيارة .

c. حسب التعريفة ١٣ ليرة .

١٠.

a. سليمان راح عالمطار .

b. انا رحت عالمطار .

c. كلنا رايحين عالمطار .

Exercise Four

Listen to the following Arabic conversation, then answer the questions based on it.

Questions:

1. What did Yousif call for?
2. Where did he want to go?
3. What did he ask the driver after he got in the taxi?
4. What did the driver answer?
5. What did Yousif ask him to do?

SUMMARY



1. تاكسي , "taxi," and شوفير , "driver," are both SD adopted foreign words.

2. ليرة , "pound," is a Lebanese and Syrian currency unit worth 25 cents and 20 cents, respectively, at the present rate.

3. الله يديمك , "God bless you," is used to express appreciation of a generous act.

4. خلي الباقي , literally "Keep the remainder," means "Keep the change."

5. بخشيش is "a small donation of money," or "tip."

6. ايّاه , "which one," is a short form of the MSA ايّهم , ايّها or ايّاهنّ .

7. دَرجة means "degree" or "class.

Examples:

First class. درجة اولى .

The temperature (degree) is high today. درجة الحرارة عالية اليوم .

8. احسن , "better," is used as the comparative form of منيح .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs:

    a. أمَر , "to give order"

Its conjugation in SD is the same as the verb قعد in Lesson 2.

Verbal noun, أمـر "order"

Active participle, آمـر

    b. طلـع , "to go up"

Its conjugation is the same as عـرف in Lesson 1.

Verbal noun, طلـوع

Active participle, طـالع

2. Measure IV weak verb, ادام , "to perpetuate," "to make lasting"

This verb has to be conjugated only in the third person singular present tense in reference to God Almighty.

Verbal noun, not used, instead دوم the verbal noun of measure I is used.

Active participle, not used, instead دايم the active participle of measure I is used.

3. Measure II weak verb, خلّـى , "to keep"

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	خلّى	بـ يخلّي	
she	هي	خلّت	بـ تخلّي	
they	هني	خلّوا	بـ يخلّوا	
you, m.	انت	خلّيت	بـ تخلّي	خلّي
you, f.	انت	خلّيت	بـ تخلّي	خلّي
you, pl.	انتو	خلّيتوا	بـ تخلّوا	خلّوا
I	انا	خلّيت	بـ اخلّي *	
we	نحنا	خلّينا	مـ نخلّي	

verbal noun, تخلاية (MSA تخلية has limited use.)

active participle, مخلّي , also of limited use.

* بـ اخلّي is pronounced بخلّي .

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. اجرتي ٢٠ ليرة .

b. اجرة الاتوبيس ليرتين .

c. اجرته حوالي ١٥ ليرة .

d. انا ما عندي تاكسي .

٢.

a. خليتله ٥ ليرات .

b. خلالي ٣ ليرات .

c. اجرته ٥ ليرات .

d. اجرته كتيرة .

٣.

a. انا ما بروح بالاتوبيس .

b. ايوه ، نمرة ١٣ بيروح ع سبق الخيل .

c. هو بيحب يروح ع سبق الخيل .

d. انا رحت معه ع سبق الخيل .

٤.

a. الجامعة حد المطار .

b. فيه طلاب كتير بالجامعة .

c. انا مش طالب بالجامعة .

d. رحت مع جميل بسيارته .

٥.

a. مبارح انا طلعت بالتاكسي .

b. طلاع باتوبيس نمرة ١٨ .

c. التاكسي احسن من الاتوبيس .

d. ما بحب اطلع بالاتوبيس .

Part B

Write the English equivalent for each of the 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a passage in SD. Answer in English the following 6 questions based on the passage.

1. If you are in Beirut, how do you get to the racetrack?
2. How do you get to the airport?
3. Why can't you go to the airport on the autobus?
4. Are the taxi drivers good?
5. Do they do a good job?
6. What do the taxi drivers like?

ENRICHMENT



1. بوسطة is the SD word for "bus." There are many bus lines connecting different cities all over Syria, Lebanon and Jordan. The main bus depot is call كراج . In Beirut, for instance, you hear of كراج سعيد , the "Sa'id Transit Line," and كراج الاحدب , the "Ahdab Transit Line." Both of these bus lines connect Tripoli with Beirut.

2. There is a difference between تاكسي and سارفيس . In a سارفيس you pay a passenger fare in a five-passenger car. In a تاكسي you pay the whole fare.

3. سيارات السارفيس have special assigned lines called خط (خطوط pl.). Thus you may hear the term سارفيس عالخط , this is a reference to a car that goes on an assigned line.

4. الترامواي , "trolley car," is another means of internal transportation in major cities, but it is giving way to اتوبيس .

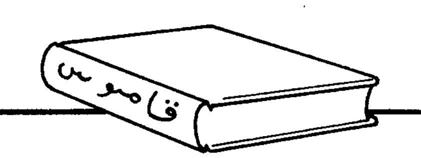
5. رخيص is "cheap;" غالي means "expensive."

You may say:

The taxi fare is cheap in Beirut.	اجرة التاكسي رخيصة ببيروت .
Service fare is not expensive.	اجرة السارفيس مش غالية .

6. تحت امرك , literally "Under your command" meaning "At your service," is a more submissive form of بتؤمر . Very few people would use this expression because of its submissive nature.

VOCABULARY

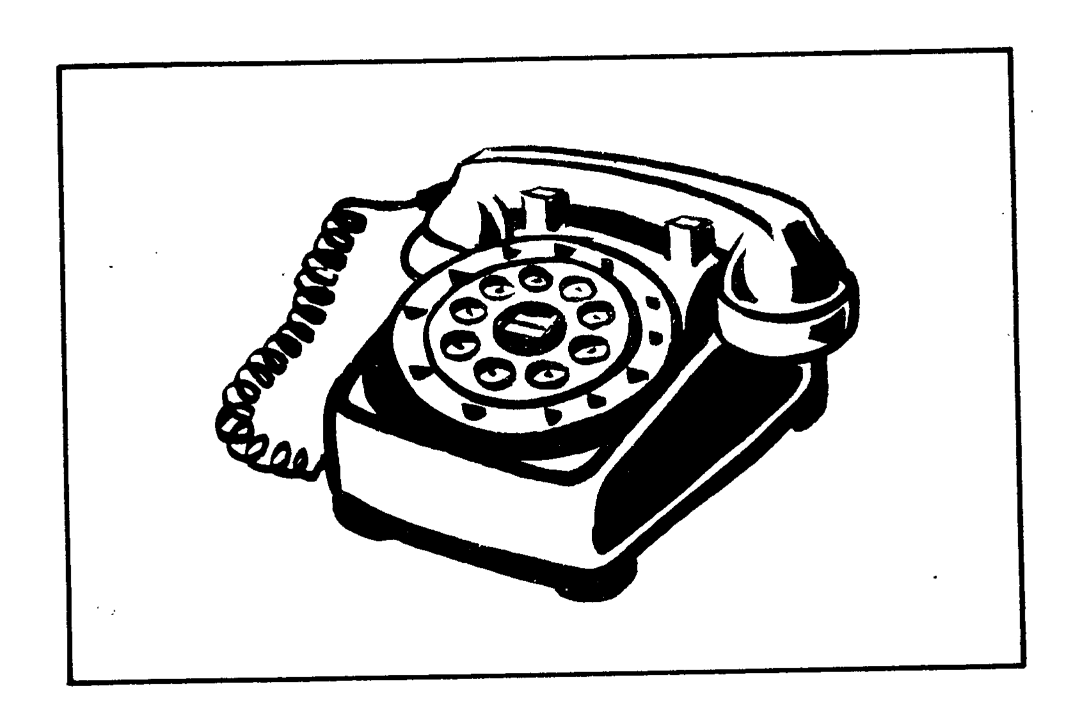


ENGLISH	SD	MSA
according	حسب	
At your service.	بتومر	
autobus	اتوبيس	
better		أحسن
class		درجة
driver	شوفير / شوفيرية (ج)	سائق
eighteen	تمنتعش	
fifteen	خمس تعش	
get in	طلاع	
God		الله
horse race	سبق الخيل	
international airport		المطار الدولي
keep (to), let (to)	خلّي	
man	رجّال	
May God keep you.	الله يديمك	
one class	بفرد درجة	
order (to)		أمر
pound		ليرة
rate		أجرة
rest (change)		الباقي
seven	سبع	
sir	سيدنا	
station		محطّة

ENGLISH	SD	MSA
Suleiman		سليمان
tariff		تعريفة
taxi	تاكسي	
ticket		تذكرة
tips	بخشيش	
Uthman (name)		عثمان
which one	أيّاه ، أيّاها، أيّاهن	

LESSON 11

MAKING PHONE CALLS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Complete a local phone call to someone through a switchboard operator and, if necessary, enlist a friend's help in doing so.
- Arrange a long-distance call through a telephone and telegraph office.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the verb اضرُب in the expression اُضرُب تليفون .

2. Adopted foreign words: سنترال ، سنترالیست ، تليفون ، تلفن.

3. Verbs:

Measure I	حكي ، لقط ، ضرب
Measure II	جرّب ، سجّل
Measure III	خابَر ، حاوَل
Measure V	تأسّف
Measure VIII	اِتّصل
Quadriliteral verb	تَلفَن

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Habeeb is trying to call the army base from his friend **Muhammad's** house.

حبيب : مُمكِن اضرُب تَليفون عالمُعسكَر ؟

محمد : متأسّف التَليفون عندي مُش عَم بيلقُط ، ع كلّ حال جَرّب حظّك .

(Habeeb tries again.)

حبيب: خلّيني حاول هالنُمرَة مرّة تانية ٦-٧-٢-٢-١-٢-٨ .

الو ، معسكَر الفياضيّة ؟ مُمكِن إحكي مع العريف سلامة ؟

عامل التليفون: لحظة واحدة خلّيك عالخَط ، العريف سلامة معك .

حبيب: شكرا .



TRANSLATION

Habeeb: May I call the base?

Muhammad: Sorry, the telephone is not working (not making connection); anyhow, try your luck.

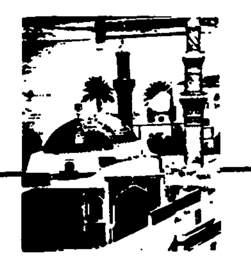
(Habeeb tries again.)

Habeeb: Let me try this number again--821276. Hello, Fiyadiah Base? May I speak with Corporal Salameh?

Operator: One moment--stay on the line. Corporal Salameh is with you.

Habeeb: Thanks.

EXPLANATORY NOTES



1. ضَرَب means "to hit" or "to strike," but its use in the expression اضْرَب تليفون is idiomatic; the expression means "make a phone call." If the object of the preposition لـ is a pronoun, the word تليفون comes last in the expression, otherwise it comes directly after the verb ضَرَب .

Examples:

I phoned Farid.	ضَرَبت تليفون لفريد .
I phoned him.	ضَرَبت له (ضربتلُّه) تليفون .

2. تليفون , "telephone," is a foreign word adopted from the French language. Its MSA equivalent is الهاتف . It is interesting to notice that an SD verb, تلفن , is made from the noun تليفون . The verb تَلْفَن , "to make a phone call," is used quite often.

Examples:

I phoned my friend.	تِلفنت لصديقي .
I phoned him.	تِلفنت له (تِلفنتلُّه) .
He phoned me.	تلفن لي (تلفنلي) .

3. متأسِّف , "I am sorry," is both an SD and MSA word. Its alternative is مع الأسَف , "with regret." See the verb تأسَّف , under Reference Grammar.

4. لقط is "to gather," but its use in the expression التليفون ما عم بيلقط , literally "The telephone is not gathering," conveys the meaning "The telephone is not making a connection."

5. ع كُلّ حال , literally "at any situation," meaning "anyhow," is a dialect expression similar to the MSA expressions مع ذلك ، رغم ذلك ، في جميع الاحوال .

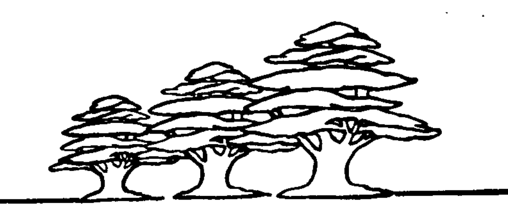
6. جرّب حظّك , "try your luck," is sometimes said جرّب حضّك with a ض instead of a ظ . See the verb جرّب , under Reference Grammar.

7. حاوَل , "to attempt" or "to try," is mostly an MSA verb that finds some use in SD. The tendency in SD is to use جرب instead of حاول .

8. الو means "Hello." It is used only in answering the phone and should never be used as a form of greeting.

9. حكي , "to speak," is the equivalent of the MSA verb تكلّم . See Reference Grammar.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes

May I call the base?

مُمكن اضْرُب تليفون عالمعسكر ؟

مُمكن اضْرُب تليفون ؟

١. اضْرُب

اضْرُب تليفون .

٢. تليفون

اضْرُب تليفون عالمعسكر .

مُمكن اضْرُب تليفون عالمعسكر ؟

Sorry, the telephone is not working (making connection); anyhow, try your luck.

متأسف التليفون عندي مُش عم بيلقط ،

ع كل حال جرّب حظّك .

٣. متأسف

متأسف التليفون عندي مُش عم بيلقط .

مُش عم بيلقط .

٤. لقط

٥. ع كل حال .

٦. جرّب حظّك .

ع كل حال جرّب حظّك .

متأسف التليفون عندي مُش عم بيلقط ، ع كل حال جرّب حظّك .

Let me try this number again--821276. Hello, Fiyadiah base? May I speak with Corporal Salameh?

خلّيني حاول هالنمرة مرة تانية ٦-٧-٢-١-٢-٨ .

الو ، معسكر الفيّاضيّة ؟ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟

خلّيني حاول .

٠٧ حاول

خليني حاول هالنمرة مرة تانية ٦-٧-٢-١-٢-٨ .

الو

٠٨ الو ، معسكر الفياضية .

ممكن إحكي مع العريف سلامة ؟

إحكي مع العريف .

٠٩ حكي

حكي مع العريف .

الو ، معسكر الفياضية ؟ ممكن إحكي مع العريف سلامة ؟

خليني حاول هالنمرة مرة تانية ٦-٧-٢-١-٢-٨ . الو ، معسكر الفياضية ؟

ممكن احكي مع العريف سلامة ؟

One moment--stay on the line. Corporal Salameh is with you.	لحظة واحدة خليك عالخط ، العريف سلامة معك .

لحظة

لحظة واحدة .

خليك عالخط .

لحظة واحدة خليك عالخط .

العريف سلامة معك .

لحظة واحدة خليك عالخط ، العريف سلامة معك .

Thanks.	شكرا .

Two
Reverse the following 5 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) انا ضربت تليفون لسليمان .

(Student) سليمان ضرب لي تليفون .

١. أنا تلفنت لسليمان .

٢. سليم ما كان بالبيت لمّا تلفنتلّه .

٣. حاولت احكي مع سمير .

٤. هو بيتلفنلي (بيتلفن لي) كلّ يوم .

٥. هي ضربتله (ضربت له) تليفون .

Three
Answer the following questions according to the given clues.

Example:

(Teacher) شو يا سليم حكيت مع مروان عالتليفون ؟	The line is not connecting.
(Student) الخط ما عم بيلقط .	
١. كم مرة جربت تحكي مع اهلك عالتاليفون ؟	Three times, and each time I couldn't get the line.
٢. ممكن اضرب تليفون لسليم من عندك يا فريد ؟	The phone is not working, but try your luck.
٣. الو ، مكتب المحامي خلف ؟ بقدر احكي مع المدير ؟	Just a moment, stay on the line.
٤. الو ، المحامي خلف من فضلك .	Speaking.
٥. خليني جرب هالنمرة مرة تانية .	OK, try.
٦. يا جميل فيّ إستعمل تليفونك شوي ؟	You're welcome.

Four

Change the tense of the verb in each of the following 7 sentences as indicated by the clue.

Example:

past	(Teacher) التليفون عندي ما عم بيلقط ٠
	(Student) التليفون عندي ما لقط ٠
future	٠١ انا عم بتلفن لمروان كل يوم ٠
past	٠٢ رح حاول احكي مع سليم عالتليفون ٠
future	٠٣ ضربت تليفون لاهلي ٠
present continuous	٠٤ حاولت احكي معه ٠
present continuous	٠٥ التليفون ما لقط ٠
present tense	٠٦ وين كنت لما تلفنتلك ؟
present tense	٠٧ ما خلاني استعمل التليفون ٠

Five

Repeat the following 5 sentences in the manner of the example.

Example:

(Teacher) الو ، معسكر الفياضية ، ممكن احكي مع العريف سلامة ؟

(Teacher) — ، مكتب المحامي خلف ، — — — مدير المكتب ؟

(Student) الو ، مكتب المحامي خلف ، ممكن احكي مع مدير المكتب ؟

٠١ — معسكر اورد ، — — — الملازم سليم ؟

٠٢ — — — ، بريد — — النقيب عدنان ؟

٠٣ — — الفياضية ، بحب — — المقدم عدنان ؟

٠٤ — — — ، بدي — — الرائد سمير ؟

٠٥ — مكتب شركة الكهربا ، ممكن — — مدير المكتب ؟

Six
Conjugate the underlined verbs in the 7 sentences below according to the given clue.

Example:

they	ضربت تليفون عالمعسكر .	(Teacher)
	ضربوا تليفون عالمعسكر .	(Student)

she	١. ضربلي (ضرب لي) تليفون عالمكتب .
you, pl.	٢. جرّب حظّك مرة تانية .
she	٣. رح خليك تحاول هالنمرة هلق .
we	٤. ممكن احكي مع العريف سلامة ؟
f.	٥. بس لحظة ، رد عالخط .
they	٦. تلفن لي الساعة خمسة ونص .
we	٧. حكيوا مع اهلن ببيروت .

Seven
Change the following 10 sentences by replacing the underlined noun with the suitable pronoun suffix.

Example:

ضربت تليفون للملازم حبيب . (Teacher)

ضربتله تليفون . (Student)

١. ضربنا تليفون للمحامي من ساعة .

٢. حكي مع الاستاذ الجديد عالخط .

٣. هني رح يحكوا مع الطبيب .

٤. انا جربت الخط من ساعة وربع .

٥. بتلفن لصديقي كل يوم مرتين .

٦. هي ضربت تليفون لسميرة من ساعة .

٧٠ بتلفن لصديقي مرّة كل اسبوع ٠

٨٠ رح تلفن للاستاذ حبيب يوسف ٠

٩٠ تليفون سليم معطّل ٠

١٠٠ مبارح تليفون سميرة كان معطّل ٠

Eight

Change the following 7 sentences according to the given clue.

Example:

f.	(Teacher) ممكن يضرب تليفون عالمعسكر ؟
	(Student) ممكن تضرب تليفون عالمعسكر ؟

f.	١٠ من فضلك لحظة خليك عالخط ٠
his	٢٠ التليفون عندي معطل ٠
pl.	٣٠ ع كل حال جرب حظك ٠
he	٤٠ خليني حاول هالنمرة مرة تانية ٠
she	٥٠ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟
f.	٦٠ ضرب تليفون ع معسكر الفياضية ٠
m. sing.	٧٠ التليفون عندن ما كان يلقط ٠

Nine

Answer the following 8 questions in complete sentences.

١٠ ممكن احكي مع العريف سلامة ؟

٢٠ شو نمرة تليفونك يا استاذ ؟

٣٠ ممكن اضرب تليفون عالمعسكر ؟

٤٠ مين ضرب لك تليفون اليوم ؟

٥٠ ليش ما حكيت مع العريف حبيب ؟

٦٠ قدرت تحكي مع المطار ببيروت ؟

٧٠ ايمتى رح تتلفنلي (تتلفن لي) يا حبيب ؟

٨٠ بتحب تنطر عالخط بس لحظة ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Ali wants to make a call to Damascus. He dials the operator for help.

علي: ألو ، سَنترال .

العاملة: سَنترال ، شو بتريد ؟

علي: بريد إتصِل بالشام .

العاملة: شو النمرَة بالشام وشو النمرَة عندك ؟

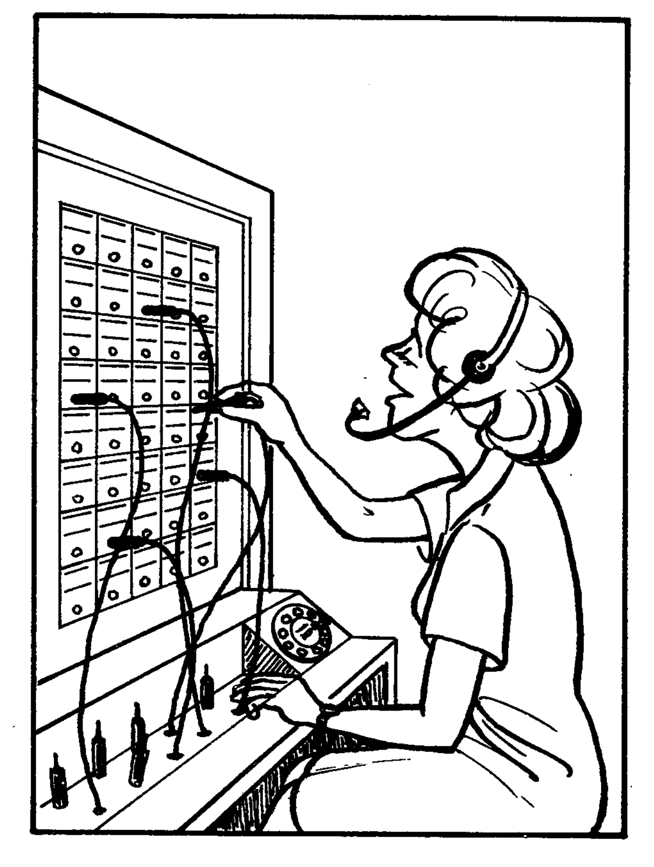
علي: نمرة الشام ٢-١-٣-٧-٨-٩ والنمرَة عندي ٣-٧-٨-٦-١-٣ .

العاملة: سجلتلك المخابرَة ، بس بدك تنطر دورك لانّ الخطوط مشغولة .

علي: انشالله ما فيه طولة ؟

العاملة: يمكِن فيه شويّة طولة ، لانّ فيه مكالمات كتيرة قدامك .





TRANSLATION

Ali:	Hello, operator.
Operator:	Operator, what do you want?
Ali:	Damascus, please.
Operator:	What is the number in Damascus and what is your number?
Ali:	The number in Damascus is 987312 and my number is 316873.
Operator:	I wrote down your number and you have to wait your turn, because the lines are busy.
Ali:	I hope I don't have to wait too long?
Operator:	You may have to, because there are quite a few calls ahead of you.

EXPLANATORY NOTES



1. سنترال , "operator," is a foreign word adopted from the French word (central) "main office." The girl who works at the سنترال is سنتراليست .

2. اراد, "to want," is a MSA verb used in SD mostly in formal conversation. In less formal conversation بدي , بدنا and so on, would be used.

Example:

What do you want? شو بتريد (شو بدك) ؟

3. إتّصل , "to contact," "to get in touch" or "to make a phone call," is pronounced تّصل . This is measure VIII of the verb وَصَلَ . Review your MSA grammar if you wish to find out how إتّصل is formed from وَصَلَ .

4. سجّل is "to register" or "to record." سجّلت لك , "I put on record for you," is pronounced as one word, سَجّلتِلَك , with a <u>shadda</u> on the second ل and a <u>kasra</u> under the ت .

When you make a long-distance phone call in Lebanon you call the operator who writes down your name and phone number on a waiting list and then says to you سَجّلتِلَك المخابرَة .

5. مخابرَة , "telephone call," comes from the verb خابَر , "to contact." مكالمة is another SD word for "telephone call," but it is used much less frequently than مخابرَة .

6. ان شا لله , "God willing," is pronounced نشالله . It is a short form of the MSA expression إن شاء اللّه . (The student may remember that we used this expression in Lesson 6.)

7. ما فيه طولة , "It is not going to be long," is an idiomatic expression in which the word طولة is derived from the verb طال , "to take a long time."

8. قدّام , "in front of" or "ahead of," is pronounced إدّام .

9. معطّل means "out-of-order." It is the passive participle of the verb عطّل , "to put something out-of-order." خربان is another word for معطّل .

Examples:

My phone is out-of-order today.	تليفوني اليوم معطّل . (Or) تليفوني اليوم خربان .
My car is not running today.	سيارتي اليوم معطّلة . (Or) سيارتي اليوم خربانة .

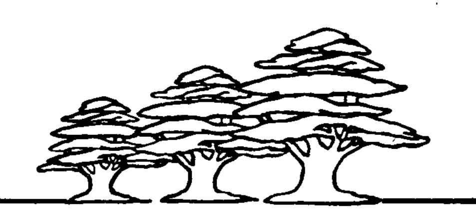
10. ردّ , "to answer," has the same meaning as جاوب .

Examples:

Salim, answer the phone.	ردّ عالتليفون يا سليم . (Or) جاوب التليفون يا سليم .

Notice that جاوب is a transitive verb, whereas ردّ is not.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Hello, operator.	الو ، سَنترال •
	١• سَنترال
	الو ، سنترال •
Operator, what do you want?	سَنترال ، شو بتريد ؟
	شو بتريد ؟
	٢• بتريد
	سَنترال ، شو بتريد ؟
Damascus, please.	بريد إتّصِل بالشام •
	بريد إتّصِل •
	إتّصِل بالشام •
	إتّصِل ببيروت •
	بريد إتّصِل بالشام •
What is the number in Damascus and what your number?	شو النمرَة بالشام وشو النّمرَة عندك ؟
	شو النّمرَة بالشام ؟
	شو النّمرَة عندك ؟
	شو النمرَة بالشام وشو النّمرَة عندك ؟
The number in Damascus is 987312 and my number is 316873.	نمرة الشام ٢-١-٣-٧-٨-٩ والنّمرَة عندي ٣-٧-٨-٦-١-٣ •
	نمرة الشام •
	النّمرَة بالشام •

نُمرة تَليفوني .

نُمرة الشام ٢-١-٣-٧-٨-٩ والنُمرة عندي ٣-٧-٨-٦-١-٣ .

I wrote down your number and you have to wait your turn, because the lines are busy.

سجّلتِلك المخابرة ، بَسّ بَدّك تِنطِر دورك لأنّ الخطوط مَشغولة .

سجّلتِلك .

٣. سَجّل

٤. مخابرة

بَسّ بَدّك تِنطِر دورك .

لأنّ الخطوط مَشغولة .

سجّلتِلك المخابرة ، بَسّ بَدّك تِنطِر دورك لأنّ الخطوط مَشغولة .

I hope I don't have to wait too long?

انشالله ما فيه طولة ؟

٥. انشالله

٦. ما فيه طولة .

انشالله ما فيه طولة ؟

You may have to, because there are quite a few calls ahead of you.

يمكِن فيه شويّة طولة ، لأنّ فيه مكالمات كتيرة قدّامك .

يمكِن فيه شويّة طولة .

شويّة طولة

لأن

لأن فيه مكالمات كتيرة قدّامك .

٧. قدّام

إدّام

يمكِن فيه شويّة طولة ، لأن فيه مكالمات كتيرة قدّامك .

Two
Change the following 12 sentences according to the clue.

Example:

he	اليوم الصبح اتصلت بالشام .	(Teacher)
	اليوم الصبح اتصل بالشام .	(Student)

pl.	١. شو بتريد ؟
she	٢. قال انه سجّلي (سجل لي) النمرة .
we	٣. بريد احكي مع الشام .
they	٤. بدي اتصل ببيروت .
she	٥. خليه يحكي معي عالتليفون بكرة .
you, pl.	٦. مع مين بدك تحكي ؟
you, pl.	٧. بدك تنطر دورك .
she	٨. كم دقيقة حكيت عالتليفون ؟
you, f.	٩. ستعمل تليفوني اذا بدك .
pl.	١٠. تلفنتله (تلفنت له) .
they	١١. عملنا مخابرة عالشام .
you, f.	١٢. رُد عالتليفون .

Three
Using the example as a model, change the teacher's sentence below according to the six clues.

Example:

Tell her.	قله يرد عالتليفون .	(Teacher)
	قلها ترد عالتليفون .	(Student)

١. Tell Samir.
٢. Tell them.
٣ Tell the secretary (f.).
٤. Tell the children.
٥. Tell your colleague.
٦. Tell your students.

Four

Fill in the blanks with an appropriate preposition: من , مع or ع .
(In case of more than one possibility show the difference in meaning).

Example:

(Teacher) (تلفنت له) تلفنتله ______ المكتب .

(Student) تلفنتله من المكتب . I called him from the office.
(or)
تلفنتله عالمكتب . I called him at the office.

١. بريد احكي ______ الملازم .

٢. بدي احكي ______ المقدم سعيد ______ التليفون .

٣. ______ مين حكيت ______ التليفون .

٤. حكيت معه ______ البيت ______ المكتب .

٥. اذا بدك فيك تحكي ______ بيروت ______ الشام ______ التليفون .

Five

Repeat the following 5 sentences in the manner shown in the example.

Example:

(Teacher) الو ، سنترال ، بريد اتصل بالشام .

(Teacher) ___ ، ___ ، بحب ___ ______ .

(Student) الو ، سنترال ، بحب اتصل ببيروت .

١. ______ ______ بريد ______ بصيدا .

٢. ______ ______ بدي ______ بالشام .

٣. ______ ______ بريد ______ بمصلحة المي .

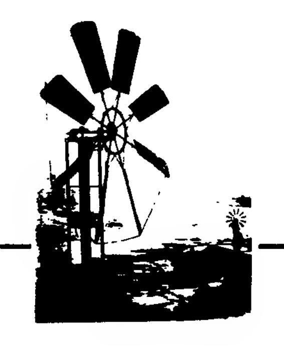
٤. ______ ______ بحب ______ بشركة الكهربا .

٥. ______ ______ بريد ______ ببيروت .

Six
Answer the following 6 questions according to the given clue.

Example:

I want to call Damascus.	(Teacher) الو ، معك السنترال شو بتريد ؟
	(Student) بريد اتصل بالشام .
Hope it is not a long wait.	١. (سجلت لك) سجلتلك النمرة ، بس بدك تنطر دورك .
Mine is 864213 and the other is 717392.	٢. الو ، شو النمرة عندك وشو النمرة اللي بدك تتصل فيها ؟
Lt. Col. John, please.	٣. الو ، مين بدك ؟
Hello, Lt. Col. John; this is Salim speaking.	٤. خليك عالخط لحظة — احكي مع المقدم جون .
I was very busy.	٥. ليش ما خابرتني مبارح يا سمير ؟
No, I have one in the office.	٦. عندك تليفون بالبيت ؟



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Respond to the following 20 questions.

١. مرحبا يا سليم ، قديش الساعة معك هلق ؟

٢. ايا ساعة فرصة الضهر يا فريدة ؟

٣. ايا ساعة بتنصرفوا المسا يا جميل ؟

٤. انت يا سمير ، عندك شي تليفون بالبيت ؟

٥. شو ، نمرة تليفونك يا سليمان ؟

٦. اذا بدك تتصل ببيروت من هون ، مين بتخابر اول شي ؟

٧. كم مرة بالاسبوع بتحكي مع اهلك عالتليفون يا جميلة ؟

٨. يا فريد بتعرف قديش اجرة المخابرة بالدقيقة من هون لبيروت ؟

٩. شو قالت لك البنت اللي بالسنترال لما حاولت تخابر بيروت ؟

١٠. يا فريدة اذا بدك تحكي مع اهلك بتقدري تتصلي فيين دغري من هون او لازم تخابري السنترال بالاول ؟

١١. شو يا جميل التليفون عندك بيشتغل مظبوط ولا معطل متل تليفوني ؟

١٢. كم مرة حاولت تتصل ببيروت قبل ما اخدت الخط ؟

١٣. اذا بدك تحكي مع آهلك منين بتتصل فيين ؟

١٤. مين رد عالتليفون لما اتصلت بالمكتب ؟

١٥. مين رد عالتليفون لما اتصلت بالبيت ؟

١٦. يا جميل كم مرة بالاسبوع بيتصلوا فيك اهلك عالتليفون ؟

١٧. يا فريد شو بتعمل المسا ؟ بتقعد تحكي مع صديقتك عالتليفون ولا بتدرس ؟

١٨. يا فريد ايا تليفون بتستعمل لما بتحكي مع اهلك ؟

١٩. شو بتفتكر يا فريد خطوط التليفون بامريكا بتشتغل منيح ولا لازم تكون احسن ؟

٢٠. يا سمير مين ببيتكن بيستعمل التليفون اكتر شي ؟

What do you say?

1. Ask your friend if you may use his phone to call the base.

2. Someone asks for your telephone number. Say it is 881-2761.

3. Call from a friend's house to report that your phone is not working and give your phone number.

4. Tell your friend that the line is busy.

5. Your friend keeps dialing a certain number but receives no answer. Tell him to try again.

6. You have the operator; tell her you want to call Damascus.

7. Ask your friend to call you tomorrow.

8. You are the operator and want to tell your customer that he must wait his turn because the lines are busy. What do you say?

9. Ask the operator if you have to wait long.

10. Tell Farid that there are many calls ahead of him.

11. Ask the caller what his number is and the number he is trying to reach.

12. You have the base operator and would like to tell her that you want to speak to Corporal Salameh. What do you say?

Role Playing

Situation 1.

You are visiting your friend Habeeb. You would like to call McHillan Base. Guided by the following cues, carry on the conversation.

Ask if you may use the phone.

Habeeb: متأسف التليفون عندي مش عم بيلقط .

Ask if you may try your number.

Habeeb: معلوم ، جرّب حظك .

You get the base.
Ask to speak to Corporal Salameh.

Operator: لحظة ، خلّيك عالخط العريف معك .

Thank her.

Situation 2.

You are on the phone with the operator in Damascus. Use the following cues to start the conversation.

Call the operator.

Operator: سنترال ، شو بتريد ؟

Respond.

Operator: شو النمرة بالشام ؟

Respond, saying 98731.

Operator: وشو النمرة عندك ؟

Respond, saying 82870.

Operator: (سجلت لك) سجلتلّك المخابرة بس بدّك تنطر دورك .

Say you hope it won't be long.

Operator: ما فيه طولة لانّه ما فيه مكالمات كتيرة قدّامك .

Thank her.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
		بدي تلفن لشركة المي .
Why?		
		لازم احكي مع المدير سلامة .
Where is the chairman?		
		بمكتبه بالشركة .
But the telephone does not work.		
		خليني جرب حظي
Go ahead.		
		شكرا .
Situation 2.		
		شو بتريد
I want to place a call to Sidon.		
		شو النمرة بصيدا
It is 698731.		
		(سجلت لك) سجلتلك المخابرة .
Do I have to wait long?		
		ايوه ، فيه شوية طولة .
Why?		
		لانه فيه مكالمات كتيرة قدامك .
Then I'll wait.		

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. فيه مكالمات كتيرة قدامك يا افندي .

٢. بدك تنطر ، فيه شوية طولة .

٣. (سجلت لك) سجلتلك الخابرة بس لازم تنطر ساعة .

٤. ضربت تليفون للمحامي مبارح .

٥. خود حاول هالنمرة مرة تانية .

٦. الو سنترال بريد اتصل بالجامعة بالشام .

٧. التليفون بالمكتب مش عم بيلقط اليوم .

٨. مين ضرب تليفون للجامعة مبارح ؟

٩. كل الخطوط ع مطار بيروت الدولي مشغولة .

١٠. مين (قل لك) قلّك حتى تتلفن لمدير المكتب ؟

Dictation Practice

Close your book and, using SATTS, write the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١. حبيب ما عنده تليفون بالبيت او بالمكتب .

٢. كم مرة حاولت تتصل بصيدا قبل ما اخدت الخط ؟

٣. اهلي بيحكوا معي تلات مرات بالاسبوع .

٤. كم مرة بالسنة بيتصل فيك مكتب الرئيس ؟

٥. جربي حظك وحاولي هالنمرة مرة تانية .

٦. جربت السنترال بس ما كان فيه خطوط .

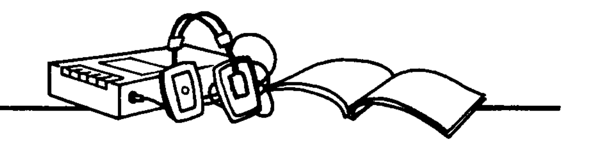
٧. شو قالت لك البنت اللي بالسنترال لما تلفنت ؟

٨. كم مرة حاولت تخابر الشام بهالاسبوع ؟

٩. قديش اجرة المخابرة بالدقيقة لبيروت ؟

١٠. ما عندي اهل بمدينة صيدا حتى تلفنلن .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response in each case.

.١

a. عندي نمرة تليفونك .

b. لا ، حاولت نمرة تانية .

c. ما بعرف شو نمرتك .

.٢

a. مخابرة الست كانت قصيرة ؟

b. مخابرتك كانت طويلة .

c. سجلتلك المخابرة وبدك تنطر .

.٣

a. رحت شوف العريف سلامة .

b. مكتب العريف سلامة بالمعسكر .

c. العريف سلامة مش بالمعسكر .

.٤

a. يمكن فيه شوية طولة .

b. كانت المخابرة طويلة .

c. ما لازم تكون المخابرة طويلة .

٥.

a. ستعملت تليفون المكتب .

b. ستعملنا تليفون المكتب .

c. فيه بالمكتب تليفون للاستعمال .

٦.

a. اتصلت بالسنترال مبارح .

b. اتصلت باهلي مبارح .

c. اهلي اتصلوا فيّ مبارح .

٧.

a. هو ما تلفنلي اليوم .

b. تلفنتله بس ما كان موجود .

c. التليفون عندي بيشتغل منيح .

٨.

a. نمرة التليفون مسجلة بالسنترال .

b. نمرة تليفونه ٨٩١١٣١ .

c. ما فيه عندي تليفون .

٩.

a. عندي ضيوف عالغدا .

b. مبارح حكيت مع الشام .

c. بريد اتصل بمتحف بيروت .

١٠.

a. سجلت النمرة عندي .

b. ما بتعرف نمرتك .

c. التليفون عندي معطل .

Exercise Four

Listen to the following recorded Arabic conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. What did Habeeb try to do?
2. Where was Habeeb's family?
3. Why couldn't he reach them?
4. What did he do?
5. What did the operator say?

لا تعمل من الحبة قبة

SUMMARY



1. ضرب تليفون or تلفن mean "to make a phone call."

2. متأسف , "I am sorry," is the active participle of the verb تأسف .

3. لقط is "to gather," but its use in the expression التليفون ما عم بيلقط , literally "The telephone is not gathering," conveys the meaning "The telephone is not making a connection."

4. ع كل حال , "anyhow" is a dialect expression.

5. جرّب حظك , "try your luck," is sometimes said جرّب حضك with a ض instead of the ظ .

6. حكي , "to speak," is the equivalent of MSA تكلّم .

7. سنترال , "operator," is a foreign word adopted from the French language meaning "central office."

8. اراد , "to want," is an MSA word used in SD in formal conversation.

9. ما فيه طولة , "it is not going to be long," is an idiomatic expression in which the word طولة is derived from طال , "to take long."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I.

a. ضَرَب , "to strike"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, ضرب

Active participle, ضارِب

b. لَقَط , "to gather"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, لقط

Active participle, لاقِط

c. Weak verb حَكَي , "to speak"

Conjugation:

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	حكي	بـ يحكي	
she	هي	حكيت	بـ تحكي	
they	هني	حكيوا *	بـ يحكوا	
you, m.	انت	حكيت	بـ تحكي	احكي
you, f.	انت	حكيت	بـ تحكي	احكي
you, pl.	انتو	حكيتوا	بـ تحكوا	احكوا
I	انا	حكيت	بـ احكي **	
we	نحنا	حكينا	مـ نحكي	

Verbal noun, حكي

Active participle, حاكي

*A large number of SD speakers would use حكوا instead of حكيوا .

** بـ احكي is pronounced بحكي .

2. Measure II.

a. سجّل , "to register"

This verb is conjugated the same as سلّم , in Lesson 1.

Verbal noun, تسجيل

Active participle, مسجّل

b. جرّب , "to try"

This verb is conjugated the same as سلّم , in Lesson 1.

Verbal noun, تجريب

Active participle, مجرّب

3. حاول , "to try"

Conjugation:

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	حاول	بـ يحاول	
she	هي	حاولت	بـ تحاول	
they	هني	حاولوا	بـ يحاولوا	
you, m.	انت	حاولت	بـ تحاول	حاول
you, f.	انت	حاولت	بـ تحاولي	حاولي
you, pl.	انتو	حاولتوا	بـ تحاولوا	حاولوا
I	انا	حاولت	بـ احاول *	
we	نحنا	حاولنا	مـ نحاول	

Verbal noun, محاولة , "attempt"

Active participle, محاوِل

* بـ احاول is pronounced بحاوِل .

3. b. خابر , "to contact"

This verb is conjugated the same as verb حاول .

Verbal noun, مخابرة

Active participle, مخابر (seldom used.)

4. Quadriliteral verb تلفن , "to make a phone call.

Conjugation:

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	تلفن	بـ يتلفن	
she	هي	تلفنت	بـ تتلفن (بـ تلفن)	
they	هني	تلفنوا	بـ يتلفنوا	
you, m.	انت	تلفنت	بـ تتلفن (بـ تلفن)	تلفن
you, f.	انت	تلفنتِ	بـ تتلفني (بـ تلفني)	تلفني
you, pl.	انتو	تلفنتوا	بـ تتلفنوا (بتلفنوا)	تلفنوا
I	انا	تلفنت	بـ اتلفن *	
we	نحنا	تلفنا	مـ نتلفن	

Verbal noun, not used.

Active participle, متلفن

* بـ اتلفن is pronounced بتلفن .

5. Measure V verb تأسف , "to regret"

Conjugated the same a the verb تعرّف , in Lesson 2.

Verbal noun, not used; instead أسف , "regret," the verbal noun of measure I is used.

Active participle, متأسف

6. Measure VIII verb اتصل , "to contact"

Conjugation:

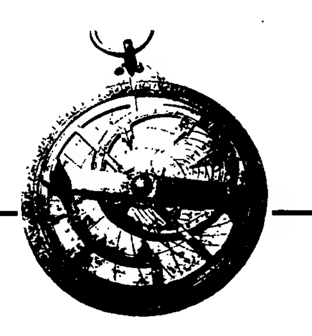
Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	اتّصل	بـ يتّصل	
she	هي	اتّصلت	بـ تتّصل	
they	هني	اتّصلوا	بـ يتّصلوا	
you, m.	انت	اتّصلت	بـ تتّصل	اتّصل (تّصل)
you, f.	انت	اتّصلتِ	بـ تتّصلي	اتّصلي (تّصلي)
you, pl.	انتو	اتّصلتوا	بـ تتّصلوا	اتّصلوا (تّصلوا)
I	انا	اتّصلت	بـ اتّصل *	
we	نحنا	اتّصلنا	مـ نتّصل	

Verbal noun, اتّصال

Active participle, متّصل

* بـ اتصل is pronounced بتّصل .

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

١.

a. انا تلعنتله (تلفنت له) كمان .

b. مين تلفنلك (تلفن لك) من المعسكر ؟

c. سليم بده يتلفن عالمعسكر .

d. من كل بد ، تفضّل .

٢.

a. انا ما برد عالتليفون .

b. كلنا منرد عالتليفون .

c. سكرتيرة الرئيس .

d. انا ما بستعمل تليفون المكتب .

٣.

a. اهلي خابروني كمان .

b. تلات مخابرات بس .

c. اجرة المخابرات كتيرة .

d. انا بحب احكي مع اهلي .

٤.

a. شو النمرة اللي بدك تحكي معها ؟

b. شو اسمك وعنوانك ؟

c. شو اسمك حتى قلّن (قل لن) ؟

d. هني بيحكوا معك بعد شوي .

٥.

a. التليفون اللي عندي بالبيت .

b. تليفوني مش عم بيلقط .

c. الرئيس بيستعمل تليفون المكتب .

d. السكرتيرة عم بتستعمل التليفون .

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

You will hear an SD passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

1. What did the man do at 5 o'clock in the evening?
2. Who is Suleiman?
3. What kind of an appointment did he make with Suleiman?
4. When did Suleiman call back?
5. Why couldn't Suleiman keep the appointment?
6. What did Suleiman's friend suggest?
7. Did Suleiman accept the suggestion?
8. Where did they finally agree to have dinner?

ENRICHMENT



Some other expressions related to phone calls are:

1. دقيتله تليفون , "I gave him a ring," where دق , "to ring," is a transitive verb.

2. التليفون عم بيدق or التليفون عم بيرن mean "The phone is ringing." رن is "to ring."

3. جاوب التليفون , "answer the phone," is the same as رد عالتليفون .
Notice that جاوب is a transitive verb and رد is not.

Example:

Don't you hear the phone ringing? Get up and answer it.	مش سامع التليفون عم بيدق ؟ قوم جاوبه .

Or you may say: قوم رد عليه instead of قوم جاوبه .

4. You may say:

There was static on the line.	– الخط كان مشوش . (or) – كان فيه تشويش بالخط .
It was a very clear connection (line.)	– الخط كان واضح كتير .

5. اتصال مباشر means "direct dial."

Example:

You cannot dial Beirut directly from here.	ما فيه اتصال مباشر بين هون وبيروت .

6. كلّف is "to cost."

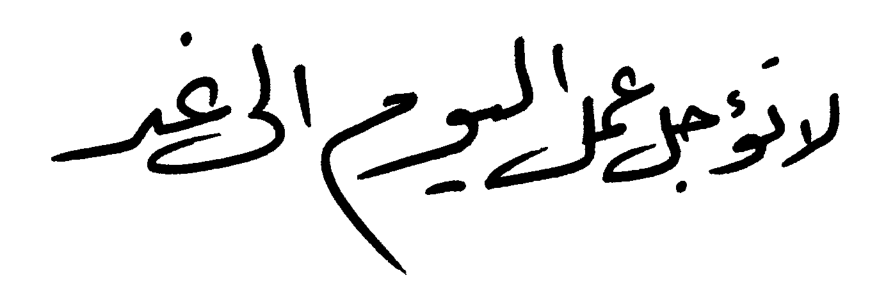
You say:

How much did the phone call to Beirut cost?	ـ قديش كلّفت المخابرة ع بيروت ؟
It cost 25 dollars.	ـ كلّفت ٢٥ دولار •

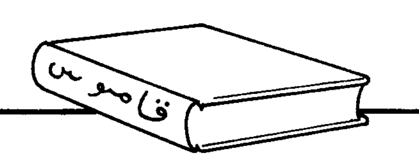
7. شبكة خطوط التليفون is "the telephone network."

You may say:

In our country the telephone network is well organized (or not well organized).	ببلدنا شبكة خطوط التليفون منظمة (او مش منظمة) •



VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
Al-Fiyadiah (name)		الفياضيّة
another time	مرّة تانية	
answer (to)	ردّ	
at any rate	ع كل حال	
base		معسكر
call		مخابرة / مخابرات (ج)
call		مكالمة / مكالمات (ج)
call (to)	تلفن	خابر
catch (to)	لقط	
contact (to), get in touch (to), make a phone call (to)		إتّصل
corporal	عريف	
employee (f.)		عاملة
folks		اهل
God willing	ان شا لله	
Habeeb (name)		حبيب
hello	ألو	
John		جون
lieutenant		ملازم
line		خطّ / خطوط (ج)
long line	فيه طولة	
luck		حظّ
major		رائد
make a phone call (to)	اضرب تليفون	

ENGLISH	SD	MSA
Muhammad (name)		محمد
one moment		لحظة
operator	سنترال / سنتراليست (f.)	
Ord, Fort	فورت اورد	
out-of-order	معطّل (خِربان)	
register (to)		سجّل
Salameh (name)		سلامة
sorry		تاسّف
talk (to)	حَكَى	
telephone	تليفون	
try (to)		حاول
try (to)		جرّب
turn (to)		دور
want (to)	راد	
when		لمّا
yesterday	مبارح	

LESSON 12

HEALTH PROBLEMS



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Discuss an illness of yours with a friend.
- Ask for an ambulance in case of a car accident, and communicate with someone concerning basic matters related to the accident and persons injured in it.

GRAMMATICAL FEATURES



1. شو بـاك with different pronominal endings.

2. Imperative forms of verbs: ركود ، طلوب ، اتصل ، عجّل ، خود

3. The idiomatic expression شاغلّي بـالي and related expressions.

4. Verbs:

   Measure I صَدَم ، كَتَب ، خَلَص ، طَلَب ، رَكَد ، بِقِي ، لِزِم ، رِجِع

   Measure II حَرّك and طَلّع

   Measure III ساعَد

   Measure X استَعجَل

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

An American tourist feels ill while staying at a hotel. He discusses his problem with his Lebanese friend, Galeb, who is visiting him.

غالب: سلامتَك ، شُو باك ؟

الامركاني : عم بيُوجَعني بَطني شوَي ومعي إسهال أجلُك .

غالب: عندي دوا كتير منيح للاسْهال ، خود منُّه حبتين كلّ ساعةَ
وشراب سوائل بالاخَصّ لَبَن .

الامركاني : شو قَولك ، بشوف الدَكتُور ؟

غالب: برَأْيِي ، ما فيه لزوم ، بَسّ إذا بِقي معَك الاسْهال
بعد ما تاخد الدَوا اتّصِل بالدَكتُور .

الامركاني : رح اعمِل بنَصيحتك .



TRANSLATION

Galeb: What is the matter with you?

American: My stomach is hurting a little and I have diarrhea, may you be esteemed too high.

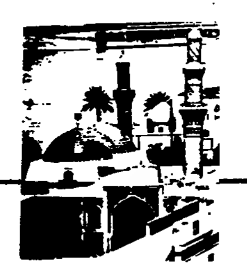
Galeb: I have some medicine which is very good for diarrhea; take two pills every hour and drink a lot of liquids, especially yoghurt.

American: What do you think? Should I see a doctor?

Galeb: I don't think you need to do that. If you still have diarrhea after taking the medicine then contact a doctor.

American: I am going to take your advice.

EXPLANATORY NOTES



1. سلامة , "safety," is both an SD and MSA word. سلامتك , literally "your safety," is an expression used when someone is sick. If you visit a sick friend you would use the term سلامتك instead of the normal greeting expression. See مع السلامة and الحمد لله عالسلامة , in Lesson 1.

2. شو باك , "What is ailing you?" or "What is wrong with you?" or "What is the matter with you?" is the same as the MSA expressions ماذا حل بك ؟ and ما الذي اصابك . Literally شوباك means "What is in you?" See شو باك under Reference Grammar.

3. وجع , "to cause pain," is an MSA and SD verb. ألّم is more frequently used in MSA to express the same meaning as وَجّع . See Reference Grammar for the verb وجع .

4. بطن is "stomach" or "abdomen." عم بيوجعني بطني literally means "My stomach (abdomen) is giving me pain," which is the same as "I have abdominal cramps (pain)."

5. إسهال , "diarrhea," is pronounced سهال .

6. اجل , "to deem too high," is a verb used when something undignified is mentioned.

7. دوا , "medicine" or "remedy," is the same as the MSA word دواء .

8. خود مِنّه , "take some of it," is used alternately with شراب مِنّه , "drink some of it," regardless of whether the medicine is in liquid form or not.

Example:

Take the medicine. شراب الدّوا .

(or)

خود الدّوا .

9. بالأخصّ , "especially," is the same as the MSA خصوصا or على الأخصّ .

10. لَبَن , "yoghurt," is made from milk by using a "culture (starter)," رَوبة . * Many of the Syrians and Lebanese who come to live in the U.S. bring this starter with them and have their homemade yoghurts. This kind of yoghurt is rather on the liquid side.

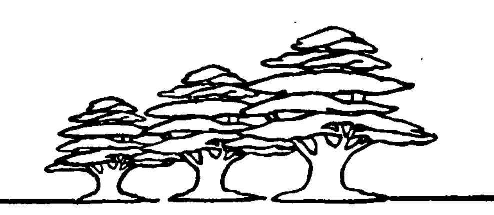
11. دُكتور , "doctor," is an adopted foreign word. Its MSA equivalent is طبيب . However, the word طبيب is also used in SD.

12. ما فيه لزوم means "there is no need." See the verb لزم , under Reference Grammar.

13. بقي , "to remain" or "to stay," is pronounced بِئي . See Reference Grammar.

* This method of using a starter to make yoghurt produces the same fermenting process that packaged yeast causes. Every time yoghurt is made, the starter, which has been kept in a cool place, is put into the new mix when it is very warm. When the yoghurt is made, a small amount is set aside as starter for the next time.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What is the matter with you?

سلامتَك ، شو باك ؟

١. سلامتَك – سلامتِك – سلامتكُن

٢. شوباك ؟ – شوبِك ؟ – شوبكُن ؟

سلامتَك ، شو باك ؟

My stomach is hurting a little and I have diarrhea, may you be esteemed too high.

عم بيوجعني بطني شوَي ومعي إسهال أجلّك .

عم بيوجعني بطني .

عم بيوجعني .

٣. بيوجعني

٤. بطني

عم بيوجعني بطني شوي .

ومعي إسهال أجلّك .

٥. إسهال

٦. اجلّك

عم بيوجعني بطني شوي ومعي إسهال أجلّك .

I have some medicine which is very good for diarrhea; take two pills every hour and drink a lot of liquids, especially yoghurt.

عندي دوا كتير منيح للأسهال ، خود منه حبتين كلّ ساعة وشراب سوائل بالأخصّ لَبَن .

عندي دَوا كتير منيح للأسهال .

٧. دَوا

دَوا منيح للأسهال .

خود منّه حبتين كلّ ساعة .

وشراب سوائل .

٩. بالأخص

١٠ لَبَن

عندي دَوا كتير منيح للاسهال ، خود منه حبتين كلّ ساعة ،

وشراب سوائل بالأخصّ لَبَن .

What do you think? Should I see a doctor?	شو قَولك ، بشوف الدَكتور ؟

شو قولك ؟

بشوف الدَكتور ؟

١١. الدَكتور

شو قولك ، بشوف الدَكتور ؟

I don't think you need to do that. If you still have diarrhea after taking the medicine then contact the doctor.	برأيي ، ما فيه لزوم ، بسّ إذا بقي معك الاسهال بعد ما تاخد الدَوا اتصل بالدكتور .

برأيي ، ما فيه لزوم .

١٢ ما فيه لزوم .

بَسّ إذا بقي معك الاسهال

١٣ بقي

بقي معك

إذا بقي معك الاسهال بعدما تاخد الدَوا

اتّصل بالدَكتور .

برأيي ، ما فيه لزوم ، بَسّ إذا بقي معك الاسهال بعدما تاخد الدوا اتّصل بالدَكتور .

I am going to take your advice. — رح إعمل بنصيحتك .

نصيحة

نصيحتك

بنصيحتك

رح إعمل بنصيحتك .

Two

Repeat the following 8 sentences after conjugating the verbs according to the given direction.

Example:

present continuous — (Teacher) شربت سوائل كتير .

(Student) عم بشرب سوائل كتير .

future	١. عم بشرب الدوا .
present continuous	٢. وجعني بطني .
future	٣. شفت الدكتور .
future	٤. تلفنت للدكتور .
past	٥. رح اعمل بنصيحتك .
present continuous	٦. اخدت الدوا .
future	٧. بقي معي الاسهال .
present continuous	٨. راح الاسهال .

Three

Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) انا شفت الدكتور بالمستشفى .

(Student) الدكتور شافني بالمستشفى .

١. اتصلت بصديقي .

٢. اخدتها معي .

٣. هو قلي آخذ الدوا .

٤. انا قلتله يشرب لبن كتير .

٥. هو عمل بنصيحتي وراح عالمستشفى .

٦. هي قالت لي انه عندها دوا كتير منيح .

٧. هي قالت لي شو باك .

٨. انا قلتلّن شو بكن .

Four

Conjugate the verb in each of the following 6 sentences according to the given clue.

Example:

she

(Teacher) بطنه بيوجعه كتير .

(Student) بطنها بيوجعها كتير .

we	١. رح اعمل بنصيحتك .
they	٢. اخذ حبتين دوا .
you, pl.	٣. خود دوا لوجع بطنك .
you, f. sing.	٤. اتصلنا بالدكتور مبارح .
you, pl.	٥. اتصل بالدكتور بكرة .
she	٦. بقي معه الاسهال اجلّك .

Five

Combine the following pairs of expressions into one sentence using the relative pronoun "which" in any way you like, provided you keep the same meaning.

Example:

(Teacher) معي اسهال اجلّك . اجلّك الاسهال عامل لي (عاملي) وجع بطن .

(Student) اجلك الاسهال اللي معي عامل لي (عاملّي) وجع بطن .

١. شفت الدكتور . الدكتور قال ما فيه لزوم آخذ دوا .

٢. عملت بنصيحة الدكتور . الدكتور كان كتير منيح .

٣. اخدت الدوا . — الدوا كان كتير منيح .

٤. الشب قلي سلامتك . — الشب هو صديقي احمد .

٥. التلميذ مريض . — التلميذ ما بيقدر يجي عالمدرسة اليوم .

Six

Change the first verb in each of the following 5 sentences according to the clue and make other changes if necessary.

Example:

he

(Teacher) اخدت حبتين دوا كل ساعة وشربت سوائل كتير .

(Student) اخد حبتين دوا كل ساعة وشرب سوائل كتير .

١. عملت بنصيحة الدكتور وشربت كل الدوا .	she
٢. بقيت بالبيت كل الاسبوع لاني كنت مريض .	they
٣. رحت لعند الدكتور لانه كان معي وجع بطن .	we
٤. شربت كل الدوا وبعد يومين صرت منيح .	she
٥. ما فكرت تشوف الدكتور ؟	you, pl.

Seven

Change the following 4 sentences, making the necessary changes as demonstrated in the example.

Example:

(Teacher) عندي دوا كتير منيح للاسهال خود منه حبتين كل ساعة .

(Teacher) ____ ____ ____ ____ لهالحالة ___ ___ حبة ___ ساعتين .

(Student) عندي دوا كتير منيح لهالحالة خود منه حبة كل ساعتين .

١. ____ ____ ____ ____ للاسهال ____ ____ ٣ حبات ____ ساعة .

٢. الدوا اللي عندي ___ ____ لوجع البطن ___ ___ ___ حبتين ___ ____ .

٣. ____ ____ ____ ___ ___ لحالتك يا سميرة ___ ____ حبة ____ ساعتين .

٤. ____ ____ عنده ___ ___ لوجع البطن ____ ____ حبة ____ ساعة .

Eight

Answer the following 10 questions according to the given clues.

Example:

Clue		
Have diarrhea.	(Teacher)	سلامتك ، شو باك يا سمير ؟
	(Student)	معي اسهال اجلك .

Clue	Question
Stomach pain.	١. سلامتك ، شو باك يا فريد ؟
Have very good medicine.	٢. عندك شي دوا للاسهال ؟
Two tablets/hour.	٣. كيف باخذ هالدوا ؟
No need.	٤. شو قولك بشوف الدكتور ؟
If you still have diarrhea after the medicine.	٥. ايمتى بشوف الدكتور .
One tablet every two hours.	٦. كيف عم بتاخذ هالدوا ؟
Medicine for diarrhea.	٧. شو هالحبوب ؟
Drink plenty of liquids, especially yoghurt.	٨. شو باخذ مع الدوا ؟
No need right now.	٩. شو قولك يا سليم ، في لزوم شوف الدكتور ؟
Take no more than six.	١٠. كم حبة من هالدوا باخذ كل يوم ؟

Nine
Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) فيه لزوم للدكتور .

(Teacher) ما فيه ــ ـــــ .

(Student) ما فيه لزوم للدكتور .

١. ـــــ ـــــ للدوا .

٢. فيه ـــــ ـــــ .

٣. ـــــ ـــــ للتليفون .

٤. ما فيه ـــــ ـــــ .

٥. فيه ـــــ للحبوب .

٦. ـــــ ـــــ للسوائل .

٧. ما فيه ـــــ ـــــ .

٨. ـــــ ـــــ للدكتور .

٩. فيه ـــــ ـــــ .

١٠. ما ــ ـــــ للحبوب .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Farris, Helmei, and Muhammed were driving along the boulevard in Beirut. A car ran into them from behind. Farris and Helmei were not hurt, but Muhammed was injured badly.

فارس : ركُود ، طلُّوب الأسعاف بسُرعَة .

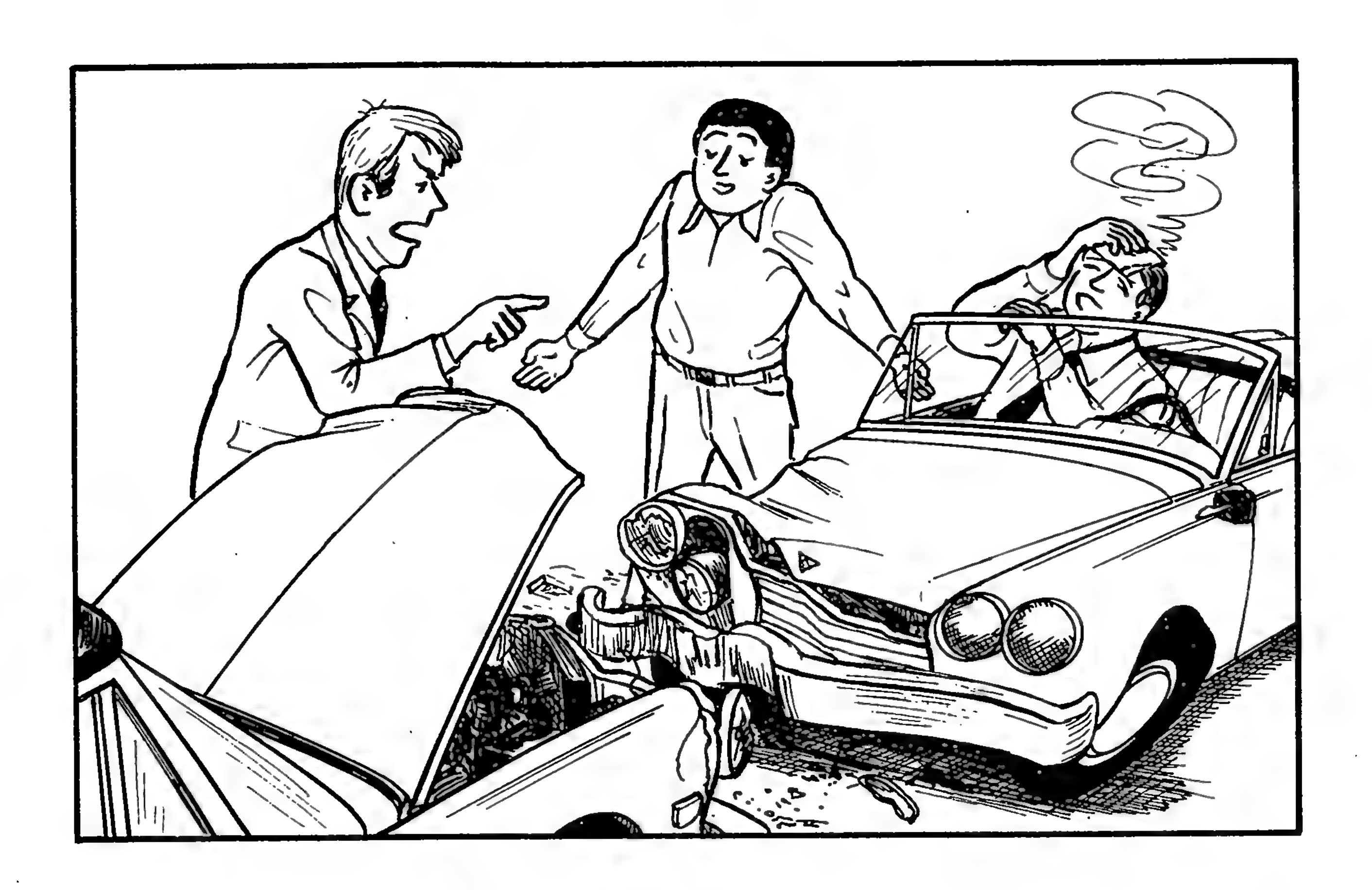
حلمي : خَلَص . الشُرطي طلَب الأسعاف ورح يِجي يكتُب مَحضَر بالحادِث .

فارس : عَجِّل ساعدني نطلِّع محمد من السيّارَة .

حلمي : الأحسن ما نحَرّكُه من السيّارة لِأنْ الصدمِة براسُه .

فارس : دَخلَك يا حلمي خلّي الأسعاف يِستعَجِل ، حالِة محمد شاغلِتلي بالي .

حلمي : سيّارِة الأسعاف جاي بِالطريق سامِع صفيرِتها .



TRANSLATION

Farris: Run! Ask for the ambulance.

Hilmei: It is done. The policeman asked for the ambulance, and he is going to come and write a report of the accident.

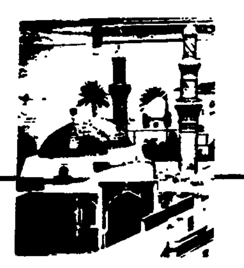
Farris: Hurry up, and help me get Muhammed out of the car.

Hilmei: We better not move him because he has a head injury.

Farris: Please, Hilmei, let the ambulance hurry, Muhammed's condition worries me.

Hilmei: The ambulance is coming on its way; I can hear the siren.

EXPLANATORY NOTES



1. ركود , "run," is the imperative form of the SD verb ركد . The corresponding MSA verb is ركض , and its imperative form is اركض . See the verb ركد , under Reference Grammar.

2. طلوب , "call" or "ask for," is اطلب in MSA. See the verb طلب , under Reference Grammar.

3. خلص , "It is over" or "It is done," is the same as the the MSA إنتهى or إنتهى الامر .

4. مُحضر , "an official report of an accident or an illegal act," is both an SD and an MSA word.

5. ساعد , "to help," is both an SD and MSA verb.

6. طلع , "to take out," is measure II of the verb طلع . The use of طلّع in this sense is strictly SD.

7. صدم , "to bump," as in an accident. صدمة is a "bump" or a "hit," resulting from an accident.

8. راس , "head," is the same as the MSA رأس . In SD, راس can also mean "top." Thus, راس الجبل means "top of the mountain." Notice how the middle <u>hamza</u> is deleted leaving its seat to be sounded. See Explanatory Notes of Lesson 9, Frame II, article 9.

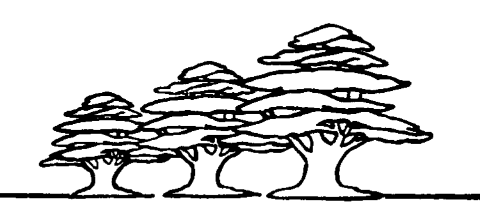
9. دخلك , "I beg you," is an SD idiom literally meaning "At your mercy."

10. شُغل البال , "worrying," literally means "occupation of the mind."

Example:

شاغلّي بالي	"He (it) worries me."
شاغلِتلي بالي	"She (it) worries me."
بالي مشغول or مشغول بالي	"I am worried."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Run! Ask for the ambulance.

ركود ، طلوب الأسعاف بسُرعَة

١• ركود

ركُدي — ركُدوا

طلوب الاسعاف •

٢• طلوب — طلبي

الأسعاف — طلبي الأسعاف

بسرعه •

طلوب الاسعاف بسرعة •

ركود ، طلوب الأسعاف بسُرعة •

It is done. The policeman asked for the ambulance, and he is going to come and write a report of the accident.

خلَص • الشُرطي طلَب الأسعاف ورح يجي يكتُب مَحضَر بالحادث •

٣• خلص

الشرطي طلَب الاسعاف •

الشرطي طلَب •

طلَب الاسعاف •

رح يجي

رح يجوا

يكتب محضَر بالحادث

رح يجي يكتُب مَحضَر

٤• مَحضَر

خلَص • الشرطي طلَب الأسعاف ورح يجي يكتُب مَحضَر بالحادث •

Hurry up, and help me get Muhammed out of the car.

عجّل ساعدني نطلّع محمد من السيّارة .

عجّل ساعدني .

عجّل

٥. ساعد

ساعدني — ساعديني .

نطلّع محمد من السيّارة .

٦. طلّع

نطلّع

نطلّع محمد

من السيّارة

عجّل ساعدني نطلّع محمد من السيّارة .

We better not move him because he has a head injury.

الأحسَن ما نحرّكه من السيّارة
لأنّ الصَدمة براسه .

الأحسَن

ما نحرّكه

نحرّكه

من السيّارة

الأحسَن ما نحرّكه من السيّارة .

لأنّ الصدمة براسه .

٧. صَدَم

الصَدمة

٨. راس

بـ

براسه

الأحسَن ما نحرّكه من السيّارة لأنّ الصَدمة براسه .

Please Hilmeh, let the ambulance hurry, Muhammed's condition worries me.

دخلك يا حلمي خلي الاسعاف يستعجل ،
حالة محمد شاغلتلي بالي .

دخلك يا حلمي .

٩. دخلك .

يا حلمي .

خلي الاسعاف يستعجل .

خليه يستعجل

الاسعاف يستعجل

يستعجل

خلي الاسعاف يستعجل .

حالة محمد شاغلتلي بالي .

حالة

حالة محمد

١٠. شاغلتلي بالي .

شاغلتلي

بالي مشغول على محمد .

دخلك يا حلمي خلي الاسعاف يستعجل ، حالة محمد شاغلتلي بالي .

The ambulance is coming on its way; I can hear the siren.

سيارة الاسعاف جاي بالطريق سامع صفيرتها .

سيارة الاسعاف .

سيارة

إسعاف

جاي بالطريق

جاي

طريق

بالطريق

سامِع صَفّيرتها

سامع — سامعة — سامعين

صَفّيرتها

سيارة الأسعاف جاي بالطريق سامع صفّيرتها .

Two
Repeat the following 10 sentences by conjugating the verbs as indicated by the clue.

Example:

future	سليم ركد وطلب الاسعاف دغري .	(Teacher)
	سليم رح يركد ويطلب الاسعاف دغري .	(Student)

past	١. الشرطي رح يجي ويكتب محضر بالحادث .
future	٢. سيارتي صدمت سيارة تانية .
present continuous	٣. فريد وجعه راسه .
present continuous	٤. حالة محمد شغلتلي بالي .
future	٥. هو عجّل وطلب الدكتور .
future	٦. ما حركناه من السيارة .
past	٧. رح نطلعه من السيارة .
imperative	٨. فريد ساعدني تطلعنا محمد من السيارة .
present	٩. ليش ما سمعت التليفون ؟
present continuous	١٠. ليش ما ستعجلت ؟

Three
The following 7 sentences contain a verb in the imperative form. Answer each one with a sentence beginning with the word خلص .

Example:

طلوب الاسعاف بسرعة .	(Teacher)
خلص طلبت الاسعاف .	(Student)

١. ركود ساعد محمد .

٢. عجل تلفن للدكتور .

٣. كتوب محضر بالحادث .

٤. طلّعوا محمد من السيارة .

٥. تحرّك وساعده .

٦. عجل تلفن لشركة التأمين .

٧. ردّ عالتليفون .

Four

Reverse the following 10 sentences according to the given example.

Example:

(Teacher) انا طلّبتله الاسعاف .

(Student) هو طلبلي الاسعاف .

١. انا ساعدت سليم .

٢. سيارته صدمت سيارتي .

٣. هو طلّعني من السيارة بعد الحادث .

٤. انا ما حركته من السيارة .

٥. ما سمعته لما حكي معي .

٦. هو ما ساعدني كتير .

٧. انا ما خليته يروح لعند الدكتور .

٨. تلفنت لشركة التامين .

٩. اجى لعندي .

١٠. سلّم عليّ .

Five
Repeat the following 6 sentences making the kinds of changes demonstrated in the example.

Example:

(Teacher) حاله محمد شاعلتلي بالي كتير .

(Teacher) هالمشكلة ____ ____ ____ .

(Student) هالمشكلة شاغلتلي بالي كتير .

١. حالته ____ ____ ____ .

٢. حالة جوزها ____ ____ ____ .

٣. حالتن ____ بالنا ____ .

٤. هالمشكلة ____ باله كتير .

٥. ____ ____ بالنا ____ .

٦. مشاكلنا ____ ____ ____ .

Six
Answer the following 8 questions according to the given clues.

Example:

(Teacher) عجل ساعدني نطلع سليم من السيارة .	My opinion is not to move him.
(Student) برايي ما لازم نحركه .	
١. مين طلب الاسعاف .	Policeman.
٢. خلي الاسعاف يعجل .	It is on its way.
٣. كيف عرفت انه الاسعاف جاي ؟	I hear its siren.
٤. شو اللي شاغلك بالك ؟	My friend's condition.
٥. استعجل تلفن للدكتور .	It is done.
٦. وين كانت الصدمة ؟	His head.
٧. شو عمل الشرطي ؟	Wrote a report.
٨. مين تلفن لشركة التأمين ؟	Muhammed phoned them.

Seven

Change the verb in each of the following 7 sentences according to the given clue.

Example:

he	اتصلنا بالدكتور مبارح •	(Teacher)
	هو اتصل بالدكتور مبارح •	(Student)

we	١• رح اعمل بنصيحتك يا سمير •
you, f.	٢• خود حبتين دوا للأسهال •
you, pl.	٣• شراب سوائل بالأخص لبن •
they	٤• عندي دوا منيح للأسهال •
she	٥• مريض وبطنه عم بيوجعه •
we	٦• طلبوا الاسعاف من المستشفى •
you, pl.	٧• ما تحركه من السيارة هلق •

Eight

Answer the following 8 questions, first in the affirmative, then in the negative.

Example:

فيه لزوم شوف الدكتور ؟	(Teacher)
ايوه ، فيه لزوم تشوف الدكتور •	(Student 1)
لا ، ما فيه لزوم تشوف الدكتور •	(Student 2)

١• بطنك بيوجعك ومعك اسهال ؟

٢• عندك دوا منيح للاسهال ؟

٣• الدكتور اتصل بالمستشفى ؟

٤• طلبتوا شركة التامين ؟

٥• حالة المريض شاغلتلك بالك ؟

٦• سامع صفيرة سيارة الأسعاف ؟

٧• الشرطي كتب محضر بالحادث ؟

٨• كانت الصدمة براس فارس ؟

Nine
Ask questions for the following 6 answers.

Example:

(Teacher) سياره الاسعاف نمره ١١ راحت عالمستشفى .

(Student) ايا سيارة اسعاف راحت عالمستشفى ؟

١. الشرطي رايح ع طريق المطار .

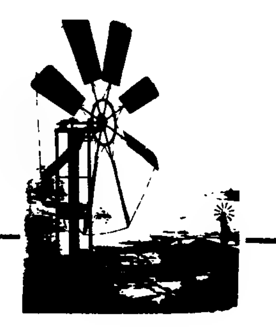
٢. لازم تاخد جبتين من هالدوا .

٣. شركة الكهربا حدّ المطار .

٤. نصيحة الدكتور احسن من نصيحتي .

٥. مكتب المدير بها الطابق .

٦. اخدوا المريض بسيارة الاسعاف .



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 24 questions.

١. سلامتك يا سمير ، شو باك ؟

٢. عندك شي دوا لوجع البطن ؟

٣. كيف لازم اخد هالدوا ؟

٤. ايمتى لازم واحد يشوف الدكتور ؟

٥. يا جميل ، عم بيوجعني راسي شوي عندك شي دوا ؟

٦. كم حبة من هالدوا بتاخد اذا وجعك راسك يا فريد ؟

٧. مين قال انه هالدوا منيح لوجع الراس ؟

٨. شو قولك يا مروان اللبن منيح لوجع البطن ؟

٩. يا فريدة بعد ما تشوفي الدكتور انت بتعملي بنصيحته ؟

١٠. يا خليل عندك شي روبة منيحة للبن ؟

١١. من شو بيعملوا اللبن يا سميرة ؟

١٢. ايا السوائل بالاخص منيح لوجع البطن يا جميل ؟

١٣. وين صار حادث السيارة يا احمد ؟

١٤. مين كتب محضر بالحادث ؟

١٥. شو ، سيارة الاسعاف اجت دغري ولا تأخرت ؟

١٦. كيف كانت حالة علي لمّا اخدته سيارة الاسعاف ؟

١٧. مين طلّع الشوفير من السيارة اللي صار معها الحادث ؟

١٨. كيف عرفت يا فريد انه سيارة الاسعاف كانت جاي ؟

١٩. مين ساعدك لما طلّعت الرجال من السيارة اللي صار معها الحادث ؟

٢٠. يا فريد انت عملت تليفون لشركة التأمين لمّا صار معك الحادث ؟

٢١. مين رد عالتليفون ؟

٢٢. شو قلتلن لما تلفنتلن ؟

٢٣. لمّا صار معك الحادث انت كنت بالتاكسي ولّا بسيارتك ؟

٢٤. يا سمير لمين تلفنت لمّا صار معك حادث السيارة ؟

What Do You Say?

1. Your friend's face becomes pale and he loses his strength. Ask him what is wrong.

2. Tell your doctor that you have pain in the abdomen and have diarrhea.

3. Tell your sick friend that you have some good medicine for diarrhea.

4. You want to tell your friend that he must drink a lot of liquid and especially yoghurt. What do you say?

5. Tell your friend if he continues to be sick, he must get in touch with the doctor.

6. You appreciate your friend's advice; tell him you will abide by it.

7. You've been in an accident; tell your friend to call the ambulance.

8. Tell your friend that the policeman wrote a report about the accident.

9. Muhammed was injured in the accident. You don't want Helmei to move him because you believe that the injury is critical. What do you say?

10. Tell Helmei that Muhammed's condition is worrying you.

11. You can hear the ambulance from a distance. Tell your friend that the ambulance is on its way.

Role Playing

Situation 1.

Your name is Sami. Your friend Nabil has noticed that you were suffering from an obvious stomach pain and diarrhea. He offers you some help as you discuss your physical problem with him. Respond to Nabil guided by given cues.

Nabil: What is the matter, Sami?

Sami: Stomach pain and diarrhea.

Nabil: Have some good medicine, one pill every four hours.

Sami: Should see a doctor?

Nabil: No need; take plenty of liquids.

Sami: What if diarrhea persists?

Nabil: Call a doctor.

Sami: Will follow your advice.

Situation 2.

You, Faris and Hilmeh are involved in a car accident. Faris was injured in the head. You need to call the ambulance. Guided by the given cues, start your conversation with Hilmeh.

You: Helmei, call ambulance.

Helmei: Driver did.

You: Help me move him from car.

Helmei: No. He has a head injury.

You : I'm worried about his condition.

Helmei: Ambulance is coming.

You: Fine.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
		شو باك ؟
I'm sick and I have stomachache.		
		عندي دوا كتير منيح للأسهال
		بتاخد شي حبة ؟
I don't think it's necessary.		
		لازم تشرب سوائل وتاخد لبن .
Do you think I should see a doctor?		
		ما بفكّر فيه لزوم .
OK, I'll take the medicine.		
		اذا بقى معك الأسهال اتصل بالدكتور .
Thanks.		
Situation 2.		
		الطبيب طلب الأسعاف .
Is the policeman going to write a report about the accident?		
		ايوه ، دخلك ساعدني تطلّع محمد من السيارة .
It is better if we don't move him.		
		حالته شاغلتلي بالي .
I hear the ambulance; it is coming.		
		طيب .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Syrian sentences.

١. حالة المريض شاغلتلي (شاغلت لي) بالي كتير يا فارس .

٢. سيّارة الاسعاف جاي بالطريق انا سامعها .

٣. مين طلب سيارة الاسعاف ؟ انت ولاّ الطبيب ؟

٤. الاحسن ما نحرّكه من السيارة لأن الصدمة براسه .

٥. اللي معه اسهال لازم ياخد سوائل كتيرة .

٦. عندي دوا للاسهال بس ما بحب اخده .

٧. مين بيحب يشرب لبن كل يوم ؟

٨. بالي مشغول عليك ، لازم تشوف الدكتور .

٩. رح اعمل بنصيحتك وتلفن للطبيب هلّق .

١٠. انا مريض وبطني بيوجعني ومعي اسهال أجلك .

Dictation Practice

With books closed, using SATTS, write the following 10 Syrian sentences as the teacher dictates them.

١. اذا بقى معك وجع البطن لازم تشوف الدكتور .

٢. اللي معه اسهال لازم ياخد سوئل كتير .

٣. حالة فريد شاغلتلي بالي كتير يا يوسف .

٤. رح اعمل بنصيحتك واتصل بالطبيب .

٥. برأي ما فيه لزوم نشوف الطبيب .

٦. لازم تاخذ الدوا وتشرب سوائل .

٧. دخلك يا حلمي خلّي الاسعاف يستعجل .

٨. سيارتي صدمت سيّارة الاسعاف .

٩. السيارة صدمته وبقيت رايحة .

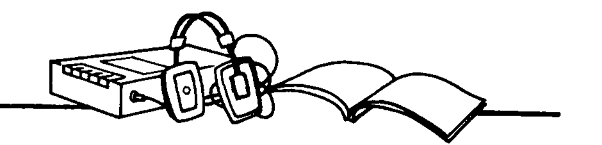
١٠. ساعدني نطلّع محمد من السيّارة .

ا	ه	ل	ل	ا	ا	ش	ن	ا	د
ل	ع	و	ب	ط	ع	و	ج	و	م
د	ف	ل	ك	ج	ف	ب	ش	د	ه
ك	س	ج	ف	ي	ع	ا	ه	د	ن
ت	أ	ع	ل	م	غ	ك	ع	ب	م
و	ت	ت	ن	ل	ئ	ا	و	س	ع
ر	م	س	ب	ح	س	ك	ت	ق	ا
ب	ج	ا	ي	ز	م	ش	ا	ك	ل
م	ل	ح	ب	ص	ف	ي	ر	ة	م
ي	ر	ع	ط	ى	ن	ث	د	ا	ح

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل اكثر من مرّة .

عموديا	افقيا	قطريا
Vertical	Horizontal	Diagonal
متأسف	موجوع	شاغل بالي
طبيب	ان شا الله	اسعاف
الدكتور	مشاكل	مستشفى
حلمي	صغّيرة	ساعده
معالم	حادث	كاتب
شو باك	مسبح	هون
استعجل	سوائل	علب
دوا	يعاهد	

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 8 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Use SATTS to write the following 8 recorded sentences.

Exercise Three 

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses.
On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. راح جميل بسيارة الأسعاف .

b. الدكتور طلب سيارة الأسعاف .

c. سيارة الأسعاف اخدتني عالمستشفى .

٢.

a. ما كانت عالطريق وقت الحادث .

b. الحادث صار ع طريق المطار .

c. الشرطي كان عم بيكتب محضر بالحادث

٣.

a. انا وسمير طلّعنا جميل من السيارة .

b. ما تحرك جميل من السيارة .

c. الصدمة كانت براس جميل .

٤.

a. بطنه بيوجعه وعنده اسهال .

b. مريض وبطني بيوجعني .

c. بطنه بيوجعه وما عنده اسهال .

٥.

a. ايوه ، لازم تشوف الدكتور .

b. الدكتور بيشوف مرضى كل يوم .

c. كل يوم بيجوا المرضى لعند الدكتور .

٦.

a. هالدوا منيح كتير للأسهال .

b. الصيدلي عنده دوا للأسهال .

c. ما عندي اسهال حتى اخد دوا .

٧

a. دوا الأسهال كتير منيح .

b. ما فيه دوا للأسهال بالمستشفى .

c. عندي تلات حبات دوا للأسهال .

٨.

a. ما فيه لزوم تاخد دوا .

b. اخدت خمس حبات دوا .

c. السوائل واللبن مناح للأسهال .

٩.

a. الطبيب تلفن لفريدة .

b. فريدة تلفنت للطبيب .

c. الطبيب ما قدر تلفن لي .

١٠.

a. مكتب الدكتور بالمستشفى .

b. ما راح الدكتور ع مكتبه .

c. عندي موعد الساعة خمسة .

Exercise Four

Listen to the following Syrian paragraph, then answer the 5 questions based on it.

1. Who was in a car accident?

2. Who was hurt?

3. What did Faris do?

4. Where was Yousif taken?

5. Who wrote the report about the accident?

ضربني وبكى سبقني واشتكى

SUMMARY



1. سلامتَك is an expression used when someone is sick.

2. شو باك ؟ , "What is wrong with you?" is the same as the MSA expression ماذا حلّ بك ؟ .

3. وَجَع , "pain," is ألم in MSA.

4. إسهال , "diarrhea," is pronounced سهال .

5. دوا , "medicine," is دواء in MSA.

6. بالأخصّ , "especially," is خصوصا or على الأخصّ in MSA.

7. خود من الدوا or شراب من الدوا , "take the medicine."

8. لبن , yoghurt," is made from milk by using an old starter روبة .

9. اتصل , "to get in touch," is pronounced تصل .

10. بقي , "to remain," is pronounced بئي .

11. ركد , is "to run," its imperative is ركود .

12. طلب , is "to ask for," its imperative is طلوب .

13. خلص , "it is over," is the same as the MSA إنتهى .

14. راس , "head," is رأس in MSA.

15. طلع , "to take out," is اخرج in MSA.

16. شُغل البال , "worrying."

شاغِل بالي , "It worries me."

مشغول بالي , "I am worried."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs:

a. وجع , "to cause pain"

This verb is used only in the third person.

Verbal noun, وَجَع

Active participle, واجِع

b. لزم , "to have need"

This verb is conjugated the same as the verb شِرِب , in Lesson 3.

Verbal noun, لزوم

Active participle, لازِم

c. Weak verb, بقي , "to stay"

This verb is conjugated the same as the verb مِشي , in Lesson 9.

Verbal noun, بقاء

Active participle, باقي

d. ركد , "to run"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, رَكِد

Active participle, راكِد

e. طَلَب , "to ask for"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, طَلَب

Active participle, طالِب

f. خلّص , "to end"

This verb is conjugated the same as the verb شرب , in Lesson 3.

Verbal noun, خَلاص

Active participle, خالِص

g. كتب , "to write"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, كتابه

Active participle, كاتِب

h. سمع , "to hear"

This verb is conjugated the same as the verb شرب , in Lesson 3.

Verbal noun, سَمَع

Active participle, سامِع

i. صدم , "to bump"

This verb is conjugated the same as the verb قعد , in Lesson 2.

Verbal noun, صَدمِة

Active participle, صادِم (has limited use)

2. Measure II verbs:

a. عَجّل , "to hurry"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم , in Lesson 1.

Verbal noun, تعجيل

Active participle, معجّل

b. طلّع , "to take out"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم , in Lesson 1.

Verbal noun, تطليع

Active participle, مطلّع (has limited use)

c. حرّك , "to move"

This verb is conjugated the same as the verb سلّم , in Lesson 1.

Verbal noun, تحريك

Active participle, محرّك

3. Measure III verb, ساعد , "to help"

Conjugation:

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	ساعَد	بـ يساعِد	
she	هي	ساعدَت	بـ تساعِد	
they	هني	ساعدوا	بـ يساعدوا	
you, m.	انت	ساعدت	بـ تساعِد	ساعِد
you, f.	انت	ساعدتِ	بـ تساعدي	ساعدي
you, pl.	انتو	ساعدتوا	بـ تساعدوا	ساعدوا
I	انا	ساعدتُ	* بـ اساعد	
we	نحنا	ساعدنا	مـ نساعد	

Verbal noun, مساعَدة

Active participle, مساعِد

* بـ اساعد is pronounced بساعد .

4. Measure X verb, استعجل , "to hurry"

Conjugation:

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	* استعجل	بـ يستعجل	
she	هي	* استعجلت	بـ تستعجل	
they	هني	* استعجلوا	بـ يستعجلوا	
you, m.	انت	* استعجلت	بـ تستعجل	* استعجل
you, f.	انت	* استعجلت	بـ تستعجلي	* استعجلي
you, pl.	انتو	* استعجلتوا	بـ تستعجلوا	* استعجلوا
I	انا	* استعجلت	* بـ استعجل	
we	نحنا	* استعجلنا	مـ نستعجل	

Verbal noun, استعجال

Active participle, مستعجل

* In each one of these forms the alif sound is dropped.

5. Various forms of شو باك ؟ according to the addressed person.

What is wrong with you?

m.	شو باك ؟	her	شو بها ؟
f.	شو بك ؟	them	شو بهن ؟
pl.	شو بكن ؟	me	شو بني ؟
him	شو بهُ (بو)؟	us	شو بنا ؟

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

١.

a. هالدوا كتير منيح .

b. ما عندي متل هالدوا .

c. خود حبة كل ساعة .

d. منين اخدت هالدوا .

٢.

a. شوف الدكتور من كل بد .

b. وانا كمان عم بيوجعني بطني .

c. روح عالمطار اذا بدك .

d. روح تنتغدا سوا .

٣.

a. مبارح صار معي الحادث .

b. الحادث شاغلي بالي .

c. هيدا كمان حادث كبير كتير .

d. الشرطي هو اللي كتبه .

٤.

a. مين طلب الاسعاف ؟

b. رح اطلبه دغري .

c. وين راح الشرطي ؟

d. ما عندي سيارة اسعاف ؟

٥.

a. ما سمعت منيح عالتليفون .

b. هو مش سامعني منيح .

c. سامع صفيرة الاسعاف .

d. انا سمعته بس هو ما سمعني .

Part B

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent of each of these sentences.

Part C

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, using SATTS, transcribe each of these sentences.

Part D

You will hear an SD passage. Answer in English the following 7 questions based on the passage.

1. What happened to my friend yesterday?
2. What did he do?
3. What happened on the way to the doctor?
4. Who wrote what?
5. Who took them to the hospital?
6. Was anyone seriously hurt?
7. What did the doctor prescribe for my friend?



ENRICHMENT



1. Talking about someone's condition after an accident, you may say:

   His condition is critical. — حالته خطيرة .
   (or)
   حالته خطرة .

   He is in a very critical condition. — هو بحالة الخطر الشديد .

2. Talking about surgery, you may say:

   Jamil is in need of surgery (surgical operation). — جميل بحاجة لعملية جراحية .

   The surgery was a success. — العملية كانت ناجحة .

   He is still in the operating room. — بعده بغرفة العمليات .

3. Talking about being X-rayed, اخدوا له صورة عالأشعة , literally "they took an X-ray picture of him," means "he was X-rayed." اشعة means "radiation."

In case of cancer سرطان , you may hear:

   After the operation he will need treatment by radiation." — بعد العملية رح يحتاج للعلاج عالأشعة .

4. Some common surgical operations are:

appendectomy	عملية الزايدة
heart surgery	عملية القلب
surgery to remove an ulcer	عملية القرحة

5. Some common ailments are:

simple cold	رشح / رشوحات (ج)
whooping cough	مرض الشاهوق
measles	مرض الحميرة ، مرض الحصبة
V.D.	امراض تناسلية
insanity (insane)	جنون (مجنون)

6. The expression جن جنونه , "outraged," is used to describe someone who gets real mad (angry) about something.

7. If a certain disease is contagious we use the word بيعدي to describe it.

Example:

A cold is contagious.	الرشح بيعدي .
I caught cold from....	انعديت الرشح من ....

8. In addition to the expression:

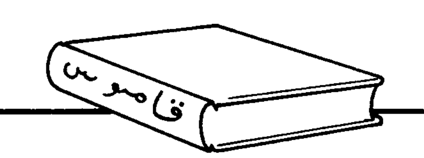
What is wrong with you?	شو باك ؟

You may say:

What happened to you?	شو صار لك ؟ (or) شو صابك ؟

صابك is from the verb أصاب , "to hit," as in hitting a target.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
abdomen	بطن	
accident		حادث / حوادث (ج)
advice	نصايح	نصيحة
ambulance		سيارة الإسعاف
ask for (to)	(Imp.) طلوب	طلب
deem too high (to)		أجل
diarrhea	إسهال	
doctor	الدكتور	طبيب
especially	بالاخص	
finish	خلّص	
Galeb (name)		غالب
Helmei (name)		حلمي
help (to)		ساعد
hit		صدمة / صدمات (ج)
hospital		مستشفى / مستشفيات (ج)
hurry (to)		عجّل
hurt (to)		وجع
insurance company		شركة التامين
liquids		سائل / سوائل (ج)
listen (to)	(Imp.) سماع	سمع
medicine	دوا	
moved (to)		حرّك
need		لزوم
opinion, in my mind	برأيي	

ENGLISH	SD	MSA
pill		حبّة / حبوب ، حبات (ج)
policeman		شرطي
problem		مشكلة / مشاكل (ج)
remaine (to)	بئي	
report		محضر
run (to)	ركد / ركود (imp.)	
sick		مريض / مرضى (ج)
siren, (whistle)	صفّيرة	
speed		سرعة
starter, yoghurt	روبة لبن	
way		طريق / طرق (ج)
What is wrong?	شو باك ؟	
worrying me	شاغلتلي بالي	
write (to)		كتب
yoghurt	لبن / البان	

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 3

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. Mark the letter on your answer sheet of the choice which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.

a. He turned left after he passed the police headquarters.

b. Turn right after you pass the police headquarters.

c. Turn left after you pass the police headquarters.

d. Turn right and pass the police headquarters.

2.

a. The museum building does not have a special shape.

b. You will not miss the museum because of its special shape.

c. He made a mistake and did not recognize the museum by its shape.

d. Errors were made in the construction of the museum.

3.

a. As soon as I turned right, I saw the museum in front of me.

b. As soon as you turn right, you will see the museum in front of you.

c. Turn right and you will see the museum in front of you.

d. If you are going to the museum, turn right.

4.

a. How many autobuses go to the racetrack?

b. What is the number of the autobus which goes to the racetrack?

c. What is the number of the autobus which goes to the museum?

d. What is the number of the autobus which you took to the racetrack?

5.

a. How much tip should I leave the taxi driver?

b. What kind of tip do people give to the taxi driver?

c. Does the taxi driver expect a tip?

d. How much tip did you leave the taxi driver?

6.

a. I took a taxi to the airport and paid the official rate of 10 pounds.

b. Ten pounds is too much for a taxi to the airport.

c. Ten pounds is the official rate for a taxi to the airport.

d. As far as I know, 10 pounds is the fare of a taxi to the airport.

7.

a. Who did you say had a car accident?

b. Where did you have the car accident?

c. Who was with you in the car when you saw the accident?

d. Where were you going when you had the car accident?

8.

a. Tomorrow I am going to call my family at their new number.

b. Tomorrow my family is going to call me at my new number.

c. I hope I will be able to call my family tomorrow at their new number.

d. Yesterday I called my family at their new number.

9.

a. The ambulance, which moved Jamil to the hospital after the accident, was late coming.

b. Jamil was taken to the hospital immediately after the accident.

c. The ambulance, which moved Jamil after the accident, went straight to the hospital.

d. Immediately after the accident, the ambulance came and moved Jamil to the hospital.

10.

a. Stay on the line for a minute while I find out if the chairman is in the office.

b. The chairman will be with you; will you wait for a while?

c. The chairman is in the office, but his line is busy.

d. Stay on the line, the chairman is going to speak to you from his office

Section B You will hear 10 SD questions or statements, each followed by by four responses. Mark on your answer sheet the letter that corresponds to the best reponse for each item.

١١.

a. بعرفه من سنين .

b. هو تعرّف عليّ .

c. عرفته دغري .

d. بعرفه من شكله .

١٢.

a. خذه لتالت بيت .

b. معلوم ، فيك تاخذ الاسانسير .

c. خذه للطابق التالت .

d. خذني معك بالاسانسير .

١٣.

a. الله بديمك سيدنا .

b. الله يَسلمك .

c. كيف حالك اليوم ؟

d. طيب ، يا افندي .

١٤.

a. التاكسي راح عالمطار .

b. رحت عالمطار .

c. راحوا عالمتحف .

d. راحت عالشام .

١٥.

a. تليفون سليم ممتاز .

b. تليفون سليم منيح .

c. تليفون سليم معطل .

d. تليفون سليم كتير مظبوط .

١٦.

a. مخفر الشرطة .

b. السانترال .

c. اهلي .

d. صديقي .

١٧.

a. لازم يروح عالمدرسة .

b. لازم يروح عالشغل .

c لازم يروح عالبيت .

d. لازم يروح عالمستشفى .

١٨.

a. بيوجعني بطني شوي .

b. الله يسلمك كيفك انت .

c. الله يديمك سيدنا .

d. عال كيفك انت .

١٩.

a. اخدت دوا للاسهال كتير منيح .

b. انا مش مريض .

c. خود سوائل كتير .

d. انا متلك مريض .

٢٠.

a. المحامي .

b. الطبيب .

c. الاستاذ .

d. الشرطي .

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You are advised to take notes during the reading of the passage.

Questions:

1. Where were the two gentlemen going?

2. What happened on the way and where?

3. Who got hurt? What kind of injury was it?

4. What were the two things that the policeman did?

5. Why was Farid worried?

6. To what hospital was the injured man taken?

7. When was the injured man allowed to leave the hospital?

8. Why was he allowed to leave the hospital?

9. What was he asked to do after four days?

10. What was he asked to do during the four days?

Part Two

Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have a 35-seconds pause to write each translation.

Part Three 

Dictation

Using SATTS, write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four 

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as interpreter in a conversation between a SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B. You are a student at the American University of Beirut. You have a severe case of indigestion and you are talking to a roommate about it.

You: Describe your case to your roomamte.

Roommate:

You: Say yesterday afternoon.

Roommate:

You: Ask which doctor does he recommend.

Roommate:

You: Ask if there is a doctor other than the American University doctors.

Roommate:

You: Ask how do you get to him.

Roommate:

You: Ask if there is a need to take a taxi.

Roommate:

You: Say that is fine, thanks a lot.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

أ

L11	contact (to)	اتصل
L10	autobus	اتوبيس (س)
L10	rate	أجرة
L10	better	احسن
L 9	sign	آرمة (س)
L 9	elevator	اسانسير (س)
L12	diarrhea	اسهال
L11	make a phone call	اضرب تليفون (س)
L10	rest (the)	الباقي
L 9	eighth (the)	التامن (س)
L11	Al-Fiyadiah (place)	الفيّاضية
L10	God	الله
L10	May God keep you.	الله يديمك (س)
L11	hello (telephone)	ألو (س)
L10	order (to)	أمر
L11	folks	أهل
L10	which (pl.)	ايّاه – ايّاهن (س)

ب

L 9	door	بـاب
L12	especially	بـالأخصّ (س)
l 9	find (you)	بـتلاقي (س)
L10	at your service	بـتؤمر (س)
L10	tip	بـخشيش (س)
L12	opinion (in my)	بـرأيي (س)
L12	abdomen	بـطن
L10	one class	بـفرد درجة (س)
L12	remain (to)	بـقي (س)
L 9	make you miss (to)	بـيغلّط (س)

ت

L 9	ninth	تـاسع
L 9	third	تـالت (س)
L10	ticket	تـذكرة
L10	tariff	تـعريفة
L10	taxi	تـكسي ، تـاكسي (س)
L11	call (to), phone (to)	تـلفن (س)
L11	telephone	تـليفون (س)
L10	eighteen	تـمنتعش (س)

ج

L11	try (to)	جرّب
L11	John (name)	جون

ح

L12	accident	حادث – حوادث (ج)
L11	try (to)	حاول
L12	pill	حبّة – حبوب – حبات (ج)
L11	Habeeb (name)	حبيب
L12	move (to)	حرّك
L10	according	حسب
L 9	Hasan (name)	حسن
L11	luck	حظّ
L11	talk (to)	حكي (س)
L12	Helmei (name)	حلمي

خ

L 9	fifth	خامس
L11	line	خطّ- خطوط (ج)
L12	finish (to)	خلص (س)
L 9	stay (to), keep (to)	خلّى (س)
L10	fifteen	خمستعش (س)

د

L10	class, degree	درجة
L 9	straight ahead	دغري (س)
L12	doctor	دكتور (س) ، طبيب
L 9	show (to)	دلّ
L12	medicine	دوا (س)
L11	turn (imperative)	دور (س)

ر

L 9	fourth	رابع
L11	want (to)	راد
L11	major (rank)	رائد
L10	man	رجّال (س)
L11	answer (to)	ردّ
L12	run (to)	ركد (س)
L12	starter (yogurt)	روبة لبن (س)

س

L 9	seventh	سابع
L 9	sixth	سادس
L12	help (to)	ساعد
L12	liquid	سائل ـ سوائل (ج)
L10	seven	سبع (س)
L10	horse race	سبق الخيل (س)

L11	register (to)	سجّل
L12	speed	سرعة
L11	Salameh (name)	سلامة
L10	Suleiman (name)	سليمان
L12	listen (to)	سمع
L11	operator	سنترال – سانترليست (س)
L12	ambulance	سيّارة اسعاف
L10	sir	سيدنا (س)

ش

L 9	street	شارع – شوارع (ج)
L12	worrying me	شاغلتلي بالي (س)
L12	policeman	شرطي – شرطة (ج)
L12	insurance company	شركة تأمين
L 9	shape	شكل
L 9	left	شمال (س)
L12	What is wrong?	شو باك (س)
L10	driver	شوفير – شوفيريّة (ج ، س)

ص

L12	hit	صدمة
L12	siren, whistle	صفيّرة (س)

ط

L 9	floor	طابق
L12	way	طريق – طرق (ج)
L10	get in	طلاع (س)
L12	ask for (to)	طلب
L10	go up (to)	طلع

ع

L 9	tenth	عاشر
L10	Uthman (name)	عثمان
L12	hurry (to)	عجّل
L 9	Adnan (name)	عدنان
L11	corporal	عريف
L11	at any rate	ع كلّ حال (س)
L 9	on it	عليه

غ

L12	Galeb (name)	غالب
L 9	absent	غايب (س)

ف

L11	Ord (Ft.)	فورت أورد (س)
L 9	over	فوق
L11	long time	فيه طولة (س)

ق

L 9	front (in), ahead of	قدّام

ك

L12	write (to)	كتب
L 9	also	كمان (س)

ل

L12	yogurt	لبن - البان (ج ، س)
L11	one moment	لحظة
L12	need	لزوم (س)
L 9	turn (to)	لفّ - دوّر - برم (س)
L11	catch (to)	لقط (س)
L11	when	لمّا
L10	pound (money)	ليرة (س)

م

L 9	You won't miss it.	ما بيغلط (س)
L11	yesterday	مبارح (س)
L11	sorry	متأسف
L 9	museum	متحف - متاحف (ج)
L12	report	محضر - محاضر (ج)
L10	station	محطّة
L11	Muhamed (name)	محمّد
L11	call (a)	مخابرة / مكالمة
L 9	police station	مخفر الشرطة
L 9	pass (to)	مرّ
L11	another time	مرّة تانية (س)

L12	sick	مريض - مرضى (ج)
L12	hospital	مستشفى - مستشفيات (ج)
L12	problem	مشكلة - مشاكل (ج)
L 9	walk, go (to)	مشي (س)
L 9	water department	مصلحة المي (س)
L 9	airport	مطار
L10	international airport	مطار دولي
L 9	regrets (with)	مع الأسف
L11	base (military)	معسكر
L11	out of order	معطّل (س)
L11	lieutenant	ملازم
L 9	corridor	ممشى
L 9	present	موجود

ن

L12	advice	نصيحة - نصائح (ج)

و

L12	hurt (to)	وجع

ي

L 9	right	يمين